

Regeringens proposition

1983/84: 201

om godkännande av konvention om upprättande av den europeiska organisationen Eumetsat

beslutad den 10 maj 1984.

Regeringen föreslår riksdagen att anta det förslag som har upptagits i bifogade utdrag av regeringsprotokoll.

På regeringens vägnar

OLOF PALME

CURT BOSTRÖM

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner överenskommelsen om en europeisk organisation — Eumetsat — för satellitsamarbete på meteorologiområdet. Organisationens syfte är att med hjälp av satelliter förbättra väderinformationen till medlemsländerna.

Utdrag

KOMMUNIKATIONSDEPARTEMENTET PROTOKOLL
vid regeringssammanträde
1984-05-10

Närvarande: statsministern Palme, ordförande, och statsråden Lundkvist, Feldt, Gustafsson, Leijon, Hjelm-Wallén, Peterson, Andersson, Boström, Gradin, Dahl, R. Carlsson, Holmberg, Hellström, Wickbom.

Föredragande: statsrådet Boström

Proposition om godkännande av konvention om upprättande av den europeiska organisationen Eumetsat

1 Vädertjänsten moderniseras

Observationer av meteorologiska data är en förutsättning för Sveriges meteorologiska och hydrologiska instituts (SMHI) verksamhet. Observationerna utförs vid manuella s. k. SYNOP- (synoptiska) och timobservationstationer eller med hjälp av automatiska observationsstationer, väderadar och vädersatelliter.

Under de senaste tjugo åren har den tekniska utvecklingen inom det meteorologiska området snabbt gått framåt. Numeriska prognosmodeller, snabbare datorer samt information från väderradar och satelliter har förändrat verksamheten.

Till följd av olika användares större krav på morgonprognoserna ökade under 1970-talet behovet av observationer under natten. Som en följd av de ändrade kraven och utvecklingen inom observationstekniken samt ökande besparingskrav fann SMHI och chefen för flygvapnet, som svarar för den militära vädertjänsten, att förändringar i observationsnätet borde genomföras. Studier inleddes därför om och i vilken omfattning ny teknik kan inlemmas i ett framtida observations-, analys- och prognossystem.

Den s. k. SMHI-utredningen fann i en delstudie att behovet av lokala, kortsiktiga detaljerade prognoser är stort. Utredningen föreslog därför att ett nytt regionaliserat vädertjänstsystem – Promis – borde byggas. Systemet bygger till stor del på avancerad teknik med information från bl. a. väderradar och satelliter.

SMHI har under senare år successivt inom ramen för befintliga resurser börjat modernisera vädertjänsten. Bl. a. har institutet investerat i automa-

tisk kartritning – APLOT – samt en ny mottagarutrustning för satellitbilder. För att optimalt kunna utnyttja informationen från satellitmottagaren håller SMHI på att upphandla utrustning för bearbetning av mottagna satellitdata. En ny väderradar har dessutom nyligen installerats. De investeringar som gjorts avses ingå i den pilotanläggning för ett nytt vädertjänstsystem, som regeringen på tilläggsbudget III till statsbudgeten för innevarande budgetår föreslagit riksdagen att anvisa medel till.

2 Förberedelser för ett europeiskt satellitprojekt

I flera års tid har diskussioner pågått mellan västeuropeiska länder om att bygga upp ett operationellt meteorologiskt satellitsystem. Kostnaderna för ett sådant system är mycket höga och för att systemet skall komma till stånd fordras att ett stort antal stater deltar. Organisationen för det planerade internationella operationella satellitsystemet benämns Eumetsat (European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites). I Eumetsat-programmet ingår att under tiden 1987-1990 skjuta upp tre geostationära satelliter för att förse framför allt medlemsländernas vädertjänster med meteorologisk information fram till år 1995. För Sveriges del är det SMHI som aktivt kommer att delta i Eumetsat-samarbetet.

Tankarna på ett europeiskt satellitprojekt väcktes av Frankrike och genom fransk försorg har ett omfattande utredningsarbete genomförts. År 1971 föreslog den franska regeringen att målet för programmet skulle vara att de västeuropeiska länderna gemensamt skulle tillhandahålla geostationära satelliter för väderobservationer. Förslaget togs välvilligt emot av flertalet rymdintresserade europeiska länder. Dåvarande European Space Research Organization, numera European Space Agency (ESA) fick i uppdrag att fullfölja programmet och åtta av ESA:s medlemsstater deltog i utvecklingsarbetet, nämligen Belgien, Danmark, Frankrike, Italien, Schweiz, Storbritannien, Sverige samt Västtyskland. Kostnaderna för det svenska deltagandet, vilket på detta stadium motiverades av industripolitiska skäl, bestreds från anslaget Europeiskt rymdsamarbete, och de svenska intressena inom ESA bevakades av statens delegation för rymdverksamhet (rymddelegationen). Programmet, som fick arbetsnamnet Meteosat, formulerades av en grupp experter bestående av generaldirektörerna för medlemsstaternas meteorologiska institut samt andra specialister på meteorologi och rymdteknologi. Redan år 1972 tillkom Meteosat Legal Arrangement och den första satelliten, Meteosat I, sändes upp i slutet av år 1977.

På ett tidigt stadium förelåg ett förslag att bilda en europeisk avnämningarorganisation för operativ användning av Meteosat. På grund av systemets inledningsvis experimentella karaktär beslöts dock att programmet tills vidare skulle drivas inom ESA:s ram.

År 1978 trädde överenskommelsen om en operativ fortsättning på Meteosat-programmet i kraft, och då blev det nödvändigt att ta ställning till frågan om Sveriges fortsatta medverkan från meteorologiska utgångspunkter. Kostnaderna skulle då komma att belasta SMHI:s budget. Samtidigt diskuterades ett mycket omfattande internationellt meteorologiskt projekt kallat GARP (Global Atmospheric Research Programme). Detta program ansågs ha mycket stor betydelse, bl. a. för samarbetet inom den meteorologiska världsorganisationen, WMO. Värdet av informationen från Meteosat bedömdes vid den tidpunkten för Sveriges del vara något begränsad dels beroende på Sveriges nordliga läge, dels på att utrustningen för bearbetning av satellitbilder ännu inte fanns tillgänglig. Mot denna bakgrund beslöt SMHI att då prioritera deltagandet i GARP-projektet före Meteosat-samarbetet.

Utvecklingen av bearbetningstekniken för satellitbilder och de erfarenheter som under åren samlats av de länder som deltog i Meteosat-samarbetet gjorde att SMHI omvärderade sin tidigare inställning till informationen från Meteosat. I en skrivelse till regeringen i december 1982 föreslog därför SMHI att Sverige skulle utträda ur den s. k. väderskeppsorganisationen NAOS och att en del av de på detta sätt frigjorda medlen skulle användas för ett svenskt deltagande i Eumetsat-programmet. Som jag anmälde i årets budgetproposition har därefter NAOS-överenskommelsen sagts upp för svensk del. Konventionen angående Eumetsat hade då med svenskt deltagande förberetts vid en mellanstatlig konferens år 1981. Förberedelserna fortsatte under konferensens andra session i mars 1983 då en slutlig konventionstext fastställdes.

Regeringen fattade den 5 maj 1983 beslut om att för Sveriges del underteckna konventionen med förbehåll för ratifikation. Efter inbjudan av den schweiziska regeringen ägde sedan undertecknandet rum i Genève vid en plenipotentärkonferens den 24 maj 1983 varvid även Förbundsrepubliken Tyskland, Belgien, Spanien, Frankrike, Italien, Norge, Nederländerna, Portugal, Storbritannien, Schweiz och Turkiet undertecknade. Senare har även Finland, Grekland och Danmark undertecknat konventionen.

I samband med undertecknandet av konventionen godkändes även de bestämmelser som skall gälla tills konventionen träder i kraft, dvs. under den s. k. interimsfasen. Villkoret för att konventionen skall träda i kraft är att så många stater ratificerat överenskommelsen eller eljest blivit bundna av den att minst 85 % av kostnaderna täcks. Konventionen beräknas kunna träda i kraft under 1985. Villkoret för att interimsfasen skulle kunna påbörjas var att minst 80 % av de totala kostnaderna var täckta. Detta uppfylldes vid konferensen i maj och interimsfasen kunde således inledas.

Under interimsfasen skall organisationen fungera som om konventionen trätt i kraft. Detta innebär bl. a. att ett styrande organ har inrättats. Styrelsen benämns PB-OM (Programme Board – Operational, Meteosat) och motsvarar det råd som anges i artikel 4 i konventionen. Regeringen beslöt

den 5 maj 1983 att Sverige skulle delta i projektet under interimsfasen och därvid representeras av SMHI.

Konventionen i engelsk och fransk originalversion jämte översättning till svenska bör fogas till protokollet i detta ärende som *bilaga*.

3 Konventionens innebörd

Konventionen har som utgångspunkt att folkens trygghet och ett ändamålsenligt utförande av många aktiviteter är beroende av meteorologiska data och mer exakta prognoser. Möjligheten att förbättra prognoserna beror i stor utsträckning på tillgången till observationer. Meteorologiska satelliter har visat sig vara lämpliga komplement till markobservationer, särskilt när det gäller att snabbt få information från otillgängliga områden.

Vidare noteras att WMO har rekommenderat sina medlemmar att förbättra de meteorologiska databaserna och starkt understött planerna på att utveckla och utnyttja ett globalt observationssystem via satelliter. Det experimentella Meteosat-programmet har visat att Europa har kapacitet att ta sin del av ansvaret i ett globalt system. En särskild organisation, Eumetsat, bör därför bildas för att möjliggöra för de europeiska meteorologiska organisationerna att samarbeta för att kunna använda rymdteknologi för väderprognoser och meteorologisk forskning.

Eumetsat skall vara juridisk person och förvaltas av dess råd och direktör (art. 1).

Eumetsat skall tills vidare ha sitt säte i ESA:s lokaler i Paris. När konventionen träder i kraft kommer rådet slutgiltigt att avgöra var Eumetsat skall ha sitt säte (art. 1 och 5.2).

Överenskommelsen om Eumetsat har enligt artikel 2 till huvudsyfte att upprätta, underhålla och utnyttja europeiska system för operationella meteorologiska satelliter samt att så långt möjligt beakta WMO:s rekommendationer. Systemet beskrivs i bilaga 1 till konventionen.

Organisationen skall dra fördel av den tekniska utvecklingen i Europa, i synnerhet vad gäller meteorologiska satelliter. Vidare skall Eumetsat bidra till utvecklingen av meteorologisk teknik i rymden och meteorologiska observationssystem baserade på satelliter.

För att nå sitt syfte skall Eumetsat så långt möjligt och i enlighet med den meteorologiska traditionen samarbeta och sluta avtal med regeringar och organisationer vars verksamhet är besläktad med Eumetsats mål (art. 3).

Enligt artikel 4 består rådet av högst två representanter från vardera av medlemsstaterna. En av dem skall representera sitt lands vädertjänst. Rådet väljer inom sig ordförande och vice ordförande för en tvåårsperiod. Rådet skall sammanträda minst en gång om året. Rådets uppgifter framgår av artikel 5. I uppgifterna ingår bl. a. att besluta om villkoren för ytterligare

stater tillträde till konventionen, om ändringar i bilagorna och om upplösande av Eumetsat. Rådet antar vidare den årliga budgeten och utser direktören m. m. Varje medlemsstat har en röst i rådet.

Direktören är Eumetsats högste verkställande tjänsteman och dess legale företrädare (art. 6). Direktören skall följa rådets instruktioner och ha ett sekretariat till sitt förfogande. Reglerna för sekretariatets personal framgår av artikel 7.

Bestämmelserna om ansvarighet för Eumetsat, medlemsstaterna och deras tjänstemän eller anställda återfinns i artikel 8.

Enligt artikel 9 skall Eumetsats utgifter täckas genom medlemsstaternas finansiella bidrag och genom andra eventuella inkomster. Den årliga budgeten är beräknad i ECU¹ och regleras enligt bestämmelserna i artikel 10. Bl. a. framgår att om rådet inte godkänt budgeten i början av ett budgetår kan direktören månatligen göra åtaganden och verkställa utbetalningar som motsvarar en tolfedel av anslagen i budgeten för närmast föregående budgetår. Reglerna för revision tas upp i artikel 11.

Eumetsat skall åtnjuta de privilegier och den immunitet som behövs för att fullgöra dess verksamhet enligt ett protokoll som senare kommer att upprättas (art. 12).

Av artikel 13 framgår reglerna för att utesluta den medlemsstat som inte uppfyller sina åtaganden enligt konventionen.

Avgörande av tvister och skiljedomsförfarande regleras i artikel 14. Av artikeln framgår att om tvist inte kan avgöras av rådet skall på begäran av berörd part frågan hänskjutas till skiljedomstol såvida inte parterna överenskommer om något annat.

Konventionen är öppen för undertecknande av de stater som deltog i plenipotentiärkonferensen om Eumetsat. Dessa stater blir parter i konventionen antingen genom att underteckna utan förbehåll för ratifikation, godta eller godkänna konventionen eller genom att deponera ratifikationsinstrument eller motsvarande hos den schweiziska regeringen (depositarien). Från dagen för konventionens ikraftträdande kan stater som inte deltog i plenipotentiärkonferensen ansluta sig till konventionen efter enhälligt beslut i rådet (art. 15).

Konventionen träder i kraft 60 dagar efter det att så många stater har blivit bundna av konventionen att de samlade bidragen enligt konventionens bilaga 2 uppgår till minst 85 % av den totala kostnaden för Eumetsat. Om kraven för konventionens ikraftträdande inte uppfylls inom två år efter det att konventionen öppnats för undertecknande skall depositarien snarast sammankalla regeringarna i de stater som undertecknat konventionen utan förbehåll eller deponerat nödvändiga instrument eller motsvarande. Dessa regeringar kan då besluta att utan hinder av vad som sagts konventionen får träda i kraft. Vid ett sådant beslut skall berörda regeringar

¹ 1 ECU (europeisk valutaenhet) = 1 AU (accounting unit) = 6.81026 kronor 1984.

komma överens om datum för ikraftträdandet samt revidering av bidrags-skalan i bilaga 2 till konventionen (art. 16):

Förslag till ändringar i konventionen regleras enligt artikel 17.

Reglerna för uppsägning återfinns i artikel 18. Konventionen får sägas upp av varje medlemsstat när den varit i kraft under sex år. Uppsägningen träder i kraft vid slutet av budgetåret efter det under vilket uppsägningen skedde.

Ett enhälligt råd kan när som helst upplösa Eumetsat (art. 19). Depositarien skall underrätta stater som undertecknat och anslutit sig om vilka som undertecknat konventionen, deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument, konventionens ikraftträdande, antagna ändringar, uppsägningar eller uteslutningar samt upplösning (art. 20). När konventionen träder i kraft skall depositarien registrera den hos Förenta nationernas sekretariat i enlighet med artikel 102 i Förenta nationernas stadga (art. 21).

4 Svenskt tillträde till konventionen

SMHI har i en skrivelse till regeringen den 18 februari 1984 hemställt om åtgärder för att konventionen angående Eumetsat skall godkännas för Sveriges vidkommande.

Med hänsyn till vad jag har anfört om utvecklingen av vädertjänsten och denna tjänsts betydelse anser jag att Sverige bör tillträda konventionen. När protokollet om privilegier och immunitet upprättats kommer det att underställas riksdagens prövning.

Verksamheten skall finansieras genom kapitaltillskott från signatärerna. Kapitaltaket har fastställts till 400 MAU (million accounting units). Kapitaltillskottet har enligt konventionens bilaga 2 fördelats på medlemsstaternas andelar enligt följande: Förbundsrepubliken Tyskland (21,00 %), Belgien (4,00 %), Spanien (4,50 %), Finland (0,30 %), Frankrike (22,00 %), Italien (11,00 %), Norge (0,50 %), Nederländerna (3,00 %), Portugal (0,30 %), Storbritannien (14,40 %), Sverige (0,93 %), Schweiz (2,60 %) samt Turkiet (0,50 %). Bidragsandelarna för Danmark och Grekland har sedermera fastställts till 0,50 % resp. 0,30 %. Den svenska bidragsdelen motsvarar 1 752 000 kr. per år i 1983 års penningvärde under 12,5 år.

Enligt min mening är en förutsättning för ett svenskt deltagande i Eumetsat att det inte medför ökade anspråk på statsbudgeten. Betalningsfördelningen för Eumetsat är mycket ojämn eftersom satelliterna kommer att köpas in under den första hälften av projektets livslängd. Av den beräknade totalkostnaden föll 5 % på 1983. För 1984 beräknas 15 %, för 1985 och 1986 vardera 18 % medan resterande 44 % beräknas falla på åren 1987–1995. Enligt de angivna procenttalen skulle ett svenskt bidrag motsvara 3,3 milj. kr. för 1984 resp. 3,9 milj. kr. för vardera av åren 1985 och 1986 i

1983 års penningvärde. SMHI har inte möjlighet att inom ramen för sina resurser lämna så stora bidrag. Sveriges fasta årliga bidrag kommer därför att uppgå till 0,42 % av varje års utgifter för Eumetsat. Dessutom kommer Sverige att lämna ett frivilligt bidrag så att det totala svenska bidraget under 12,5-årsperioden kommer att uppgå till 0,93 % av den totala kostnaden. Liknande finansieringslösningar kommer att tillämpas för vissa andra länder. Kostnaderna för det svenska deltagandet i Eumetsat-samarbetet bör bestridas från SMHI:s bidragsanslag och täckas av de medel som frigjorts genom utträdet ur NAOS-organisationen. Någon ökning av anslaget behövs därför inte.

5 Hemställan

Jag hemställer att regeringen föreslår riksdagen
att godkänna konventionen om upprättande av den europeiska organisationen Eumetsat.

6 Beslut

Regeringen ansluter sig till föredragandens överväganden och beslutar att genom proposition föreslå riksdagen att anta det förslag som föredraganden har lagt fram.

Convention for the Establishment of a European Organisation
for the Exploitation of Meteorological Satellites
(“EUMETSAT”)

Convention portant création d'une Organisation européenne
pour l'exploitation de satellites météorologiques
(«EUMETSAT»)

Konvention om upprättandet av en europeisk organisation för
utnyttjande av meteorologiska satelliter (’EUMETSAT’)

Convention

for the Establishment of a European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites ("EUMETSAT")

The States parties to this Convention,
CONSIDERING that:

- the safety of populations and the efficient execution of numerous human activities are conditioned by meteorological data and that it calls for more accurate and prompter forecasts;

- the possibility of improving the forecasts to a large extent depends on the availability of meteorological observations, local as well as global, including those relating to remote and desert regions;

- meteorological satellites have proved their aptitude and unique potential as a complement to the ground observation systems, particularly in respect of permanent weather monitoring and the carrying out and speedy collection of observations over the most inaccessible areas of the earth's surface;

NOTING that:

- the World Meteorological Organisation has recommended its members to improve meteorological data bases and strongly supported plans to develop and exploit a global satellite observation system in order to contribute to the "World Weather Watch";

- the Meteosat experimental programme, conducted by the European Space Agency, has demonstrated Europe's capacity to assume its share of responsibility in the operation of a global satellite observation system;

RECOGNISING that:

- no national or international organisation has planned any arrangement to provide Europe with all meteorological satellite data necessary to cover its zones of interest;

- the magnitude of the human, technical

Convention

portant création d'une Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (« EUMETSAT »)

Les Etats parties à la présente Convention,
CONSIDÉRANT que :

- la sécurité des populations et l'exercice efficace de nombreuses activités humaines sont conditionnés par les informations météorologiques et qu'elles réclament des prévisions plus précises et plus rapidement disponibles;

- la possibilité d'améliorer les prévisions est largement fonction de la disposition d'observations météorologiques aussi bien locales qu'à l'échelle de la planète, y compris dans les régions reculées ou désertiques;

- les satellites météorologiques ont prouvé leur aptitude et leur potentiel unique pour compléter les systèmes d'observations au sol, particulièrement en ce qui concerne la surveillance permanente du temps ainsi que l'exécution et la collecte rapide d'observations sur les zones les plus inaccessibles de la surface terrestre;

NOTANT que :

- l'Organisation Météorologique Mondiale a recommandé à ses membres d'améliorer les bases de données météorologiques et fermement appuyé les plans visant à réaliser et exploiter un système global d'observation par satellites pour alimenter la « Veille Météorologique Mondiale »;

- le programme expérimental Météosat, conduit par l'Agence spatiale européenne, a démontré la capacité de l'Europe d'assumer sa part de responsabilité dans la mise en oeuvre d'un système global d'observation par satellites;

RECONNAISSANT que :

- aucune organisation nationale ou internationale n'a prévu de disposition pour offrir à l'Europe l'ensemble des observations par satellite météorologique nécessaire à la couverture de ses zones d'intérêt;

- l'importance des ressources humaines,

(Översättning)

Konvention

om upprättandet av en europeisk organisation för utnyttjande av meteorologiska satelliter ("EUMETSAT")

De stater som är parter i denna konvention
ANSER att

- folkens trygghet och ett ändamålsenligt utförande av ett stort antal mänskliga verksamheter är beroende av meteorologiska data och att det erfordras säkrare och snabbare väderleksprognoser;

- möjligheten att förbättra prognoserna i stor utsträckning beror på tillgängligheten av meteorologiska observationer, lokala såväl som globala, innefattande observationer som avser avses belägna och obebodda områden;

- meteorologiska satelliter har visat sin lämplighet och sin unika potential som komplement till markobservationssystemen, i synnerhet vad gäller permanent väderövervakning samt utförande och snabb insamling av observationer över de mest otillgängliga områdena på jordens yta;

KONSTATERAR att

- Meteorologiska världsorganisationen har rekommenderat sina medlemmar att förbättra de meteorologiska databaserna och har kraftigt understött planerna på att utveckla och utnyttja ett globalt satellitobservationssystem i syfte att bidra till det "Globala meteorologiska systemet";

- det experimentella Meteosatprogrammet, som bedrivs av Europeiska rymdorganet har visat att Europa kan ta sin del av ansvaret för driften av ett globalt satellitobservationssystem;

ERKÄNNER att

- ingen nationell eller internationell organisation har planerat något arrangemang för att förse Europa med alla meteorologiska satellitdata som behövs för att täcka dess intresseområden;

- de mänskliga, tekniska och finansiella

and financial resources required for activities in the space field is such that these resources lie beyond the means of any single European country;

– it is desirable to provide the European meteorological organisations with a framework for cooperation enabling them to embark on joint activities making use of space technologies applicable to meteorological research and weather forecasting;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Establishment of Eumetsat

1. A European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites, hereinafter referred to as "Eumetsat", is hereby established.

2. The members of Eumetsat, hereinafter referred to as "Member States", shall be those States that are Parties to this Convention in pursuance of the provisions of Article 15.2 or 15.3.

3. Eumetsat shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to acquire and dispose of movable and immovable property and to be party to legal proceedings.

4. The organs of Eumetsat shall be the Council and the Director.

5. The Headquarters of Eumetsat shall provisionally be located in the European Space Agency's premises in Paris. The final decision on the location of the Headquarters shall be taken by the Council, in accordance with the provisions of Article 5.2(b) (viii) below.

6. The official languages of Eumetsat shall be English and French.

ARTICLE 2

Objectives

1. The primary objective of Eumetsat is to establish, maintain and exploit European systems of operational meteorological satellites, taking into account as far as possible the recommendations of the World Meteorological Organisation.

2. The definition of the initial system is contained in Annex I.

techniques et financières nécessaires aux activités relevant du domaine spatial est telle que ces ressources dépassent les possibilités individuelles de chacun des pays européens;

– il est souhaitable de fournir aux organismes météorologiques européens un cadre de coopération leur permettant d'engager des actions en commun utilisant les technologies spatiales applicables à la recherche et à la prévision météorologiques;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

Création d'Eumetsat

1. Il est institué par la présente Convention une organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques, ci-après dénommée « Eumetsat ».

2. Les membres d'Eumetsat, ci-après dénommés « les Etats membres », sont les Etats qui sont parties à la présente Convention en application des dispositions de l'article 15, paragraphes 2 ou 3.

3. Eumetsat a la personnalité juridique. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir et de disposer de biens mobiliers et immobiliers ainsi que d'ester en justice.

4. Les organes d'Eumetsat sont le Conseil et le Directeur.

5. Le siège d'Eumetsat est fixé provisoirement dans les locaux de l'Agence spatiale européenne à Paris. La décision définitive sur l'emplacement du siège sera prise par le Conseil conformément aux dispositions de l'article 5.2 (b) (viii) ci-après.

6. Les langues officielles d'Eumetsat sont l'anglais et le français.

ARTICLE 2

Objectifs

1. Eumetsat a pour objectif principal la mise en place, le maintien et l'exploitation de systèmes européens de satellites météorologiques opérationnels en tenant compte dans la mesure du possible des recommandations de l'Organisation Météorologique Mondiale.

2. La définition du système initial fait l'objet de l'Annexe I.

resurser som erfordras för verksamhet inom rymdområdet är av en storleksordning som går utöver vad de europeiska länderna var för sig förmår;

– att det är önskvärt att förse de europeiska meteorologiska organisationerna med en ram för samarbete, som gör det möjligt för dem att påbörja gemensamma verksamheter där rymdteknologi, som kan tillämpas på meteorologisk forskning och väderprognoser, utnyttjas;

HAR KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE:

ARTIKEL 1

Upprättande av Eumetsat

1. En europeisk organisation för utnyttjande av meteorologiska satelliter, nedan kallad "Eumetsat", upprättas härmed.

2. Eumetsats medlemmar, nedan kallade "medlemsstaterna", skall vara de stater som är parter i denna konvention enligt artikel 15.2 eller 15.3.

3. Eumetsat skall vara juridisk person. Organisationen skall särskilt ha befogenhet att förvärva och förfoga över lös och fast egendom samt att vara part i rättsligt förfarande.

4. Eumetsats organ skall vara rådet och direktören.

5. Eumetsats huvudkontor skall tills vidare vara beläget i Europeiska rymdorganets lokaler i Paris. Slutgiltigt beslut om var huvudkontoret skall förläggas skall fattas av rådet i enlighet med artikel 5.2 (b) (viii) nedan.

6. Eumetsats officiella språk skall vara engelska och franska.

ARTIKEL 2

Syften

1. Eumetsats främsta syfte är att upprätta, underhålla och utnyttja europeiska operationella meteorologiska satellitsystem, varvid hänsyn skall tas i möjligaste mån till rekommendationer från Meteorologiska världsorganisationen.

2. Definition av det initiala systemet återfinns i bilaga I.

3. In the execution of its objectives, Eumetsat shall:

(a) take maximum advantage of the technologies developed in Europe in particular in the field of meteorological satellites by providing for operational continuation of the programmes that have proved technically successful and cost-effective;

(b) rely as appropriate on the capabilities of the existing international organisations carrying out activities in a similar field;

(c) contribute to the development of space meteorology techniques and meteorological observing systems using satellites that may lead to improved services at optimum cost.

ARTICLE 3

Cooperation

For the purpose of achieving its objectives Eumetsat shall, as far as possible, and in conformity with meteorological tradition, co-operate with the Governments and national organisations of the Member States, as well as with non-member States and governmental and non-governmental international scientific and technical organisations whose activities are related to its objectives. Eumetsat may conclude agreements to that end.

ARTICLE 4

The Council

1. The Council shall be composed of not more than two representatives of each Member State, one of whom should be a delegate of his country's meteorological service. The representatives may be assisted by advisers during meetings of the Council.

2. The Council shall elect from among its members a Chairman and a Vice-Chairman who shall hold office for two years and may be re-elected not more than once. The Chairman shall conduct the discussions of the Council and shall not have the capacity of a representative of a Member State.

3. The Council shall meet in ordinary session at least once a year. It may meet in extraordinary session at the request of either

3. Pour la réalisation de ses objectifs, Eumetsat :

a) tire profit autant que possible des technologies développées particulièrement en Europe dans le domaine des satellites météorologiques en assurant la continuation opérationnelle des programmes qui ont démontré leur réussite technique et leur rentabilité;

b) s'appuie de manière appropriée sur les capacités d'Organisations internationales existantes exerçant des activités dans un domaine similaire;

c) contribue au développement des techniques de la météorologie spatiale et de systèmes d'observation météorologique utilisant des satellites, qui puissent conduire à de meilleurs services et à des coûts optimaux.

ARTICLE 3

Coopération

Pour la réalisation de ses objectifs, Eumetsat coopère dans la plus large mesure possible, conformément à la tradition météorologique, avec les gouvernements et les organismes nationaux des Etats membres ainsi qu'avec les Etats non membres ou les organisations internationales scientifiques ou techniques gouvernementales et non gouvernementales dont les activités ont un lien avec ses objectifs. Eumetsat peut conclure des accords à cet effet.

ARTICLE 4

Le Conseil

1. Le Conseil est composé de deux représentants au plus de chaque Etat membre dont l'un devrait être un délégué de son service météorologique national. Les représentants peuvent être assistés de conseillers lors des réunions du conseil.

2. Le Conseil élit parmi ses membres un Président et un Vice-Président dont les mandats sont de deux ans et qui ne peuvent être réélus qu'une seule fois. Le Président dirige les travaux du Conseil et ne siège pas alors en tant que représentant d'un Etat membre.

3. Le Conseil se réunit en session ordinaire au moins une fois par an. Il peut se réunir en session extraordinaire à la demande

3. Vid genomförandet av sina syften skall Eumetsat

(a) maximalt utnyttja den teknologi som utvecklats i Europa, i synnerhet på området meteorologiska satelliter, genom att säkerställa en operationell fortsättning av program som har visat sig vara tekniskt framgångsrika och kostnadseffektiva;

(b) på lämpligt sätt lita till befintliga internationella organisationers kapacitet, vilka bedriver verksamhet på liknande område;

(c) bidra till utvecklingen av meteorologisk rymdteknik och meteorologiska observationssystem som utnyttjar satelliter och som kan leda till förbättrade tjänster till lägsta möjliga kostnader.

ARTIKEL 3

Samarbete

För att uppnå sina syften skall Eumetsat så långt som möjligt och i överensstämmelse med meteorologiska traditioner samarbeta med såväl medlemsstaternas regeringar och nationella organisationer som med icke-medlemsstater samt med statliga och icke-statliga internationella vetenskapliga och tekniska organisationer, vilkas verksamhet är besläktad med Eumetsats målsättning. Eumetsat kan ingå överenskommelser i detta syfte.

ARTIKEL 4

Rådet

1. Rådet skall bestå av högst två företrädare för varje medlemsstat av vilka en skall företräda sitt lands vädertjänst. Dessa företrädare kan biträdas av rådgivare vid rådets möten.

2. Rådet skall bland sina medlemmar välja en ordförande och en vice ordförande som skall inneha sitt uppdrag under två år och som ej kan omväljas mer än en gång. Ordföranden skall leda rådets diskussioner och skall inte ha samma befogenhet som en företrädare för en medlemsstat.

3. Rådet skall hålla ordinarie möte minst en gång om året. Det kan hålla extraordinarie möte på begäran av antingen ordföranden el-

the Chairman or one-third of the Member States. The Council shall meet at the Eumetsat Headquarters unless it decides otherwise.

4. The Council may establish subsidiary bodies and working groups as it deems necessary for the achievement of the objectives of Eumetsat.

5. The Council shall adopt its own rules of procedure.

ARTICLE 5

Role of the Council

1. The Council shall have the powers to adopt all the measures necessary for the implementation of this Convention.

2. In particular, the Council shall be empowered,

(a) by a unanimous vote of all the Member States:

(i) to decide on the accession of states referred to in Article 15.3, and on the terms and conditions governing such accession;

(ii) to decide on amendments to the Annexes and on the date of their entry into force;

(iii) to approve the conclusion of cooperation Agreements with non-member States;

(iv) to decide to dissolve or not to dissolve Eumetsat in conformity with Article 19 ;

(v) to decide on the modalities for embarking on the execution of systems other than that defined in Annex I and matching the objectives of Eumetsat;

(b) by a two-thirds majority vote of the Member States present and voting representing also at least two-thirds of the total amount of contributions:

(i) to adopt the annual budget, together with the level of staff complements and the expenditure and income forecast for the following three years attached thereto;

(ii) to approve annually the accounts of the previous year, together with the balance sheet of the assets and liabilities of Eumetsat, after taking note of the auditor's report, and give discharge to the Director in respect of the implementation of the budget;

soit du Président soit d'un tiers des Etats membres. Les réunions du Conseil se tiennent au siège d'Eumetsat à moins que le Conseil n'en décide autrement.

4. Le Conseil peut créer les organes subsidiaires et les groupes de travail qu'il juge nécessaire à la réalisation des objectifs d'Eumetsat.

5. Le Conseil arrête son règlement intérieur.

ARTICLE 5

Rôle du Conseil

1. Le Conseil dispose du pouvoir d'adopter toutes les mesures nécessaires à l'exécution de la présente Convention.

2. En particulier, le Conseil, statuant :

(a) à l'unanimité de tous les Etats membres,

i. décide de l'adhésion des Etats visés à l'article 15.3 et des modalités et conditions de celle-ci ;

ii. décide des amendements aux Annexes et de la date de leur mise en vigueur ;

iii. approuve la conclusion d'Accords de coopération avec les Etats non membres ;

iv. décide de dissoudre ou de ne pas dissoudre Eumetsat en application de l'article 19 ;

v. décide des modalités pour entreprendre l'exécution de systèmes autres que celui défini à l'Annexe I et répondant aux objectifs d'Eumetsat.

(b) à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants, représentant au moins deux tiers du montant total des contributions :

i. adopte le budget annuel, en même temps que le plan des dépenses et recettes à prévoir pour les trois années suivantes et le tableau des effectifs qui y sont joints ;

ii. approuve chaque année les comptes de l'exercice écoulé, ainsi que le bilan de l'actif et du passif d'Eumetsat, après avoir pris connaissance du rapport des commissaires aux comptes et donne décharge au Directeur de l'exécution du budget ;

ler en tredjedel av medlemsstaterna. Rådet skall sammanträda på Eumetsats huvudkontor, såvida det inte beslutar annorlunda.

4. Rådet kan upprätta de biträdande organ och tillsätta de arbetsgrupper som det anser vara nödvändiga för att uppnå Eumetsats syften.

5. Rådet skall anta sin egen arbetsordning.

ARTIKEL 5

Rådets uppgifter

1. Rådet skall ha befogenhet att vidta alla nödvändiga åtgärder för genomförande av denna konvention.

2. Rådet skall särskilt ha befogenhet att

(a) med enhällighet av samtliga medlemsstater

(i) besluta om anslutning av stater som avses i artikel 15.3 och om bestämmelser och villkor för sådan anslutning;

(ii) besluta om ändringar i bilagorna och tidpunkten för deras ikraftträdande;

(iii) godkänna ingåendet av samarbetsöverenskommelser med icke-medlemsstater;

(iv) besluta att upplösa eller inte upplösa Eumetsat i enlighet med artikel 19;

(v) besluta om villkoren för att påbörja genomförandet av andra system än det som avses i bilaga I och som motsvarar Eumetsats målsättning;

(b) med två tredjedels majoritet av närvarande och röstande medlemsstater, som även företräder minst två tredjedelar av de totala bidragen

(i) anta den årliga budgeten jämte storleken på personalbehovet samt beräkningar av utgifter och inkomster för de tre följande åren som bifogats;

(ii) årligen godkänna föregående års räkenskaper jämte balansräkningen över Eumetsats tillgångar och skulder efter att ha tagit del av revisionsberättelsen samt ge direktören ansvarsfrihet i fråga om budgetens genomförande;

(iii) to adopt the appropriate measures referred to in Article 9.4;

(iv) to adopt the financial rules as well as all other financial provisions;

(v) to fix the amount of the special payment referred to in Article 16.5;

(vi) to decide on the way Eumetsat will be dissolved pursuant to the provisions of Article 19.3 and 4;

(vii) to decide on the exclusion of a Member State pursuant to the provisions of Article 13;

(viii) to decide on any transfer of the Eumetsat Headquarters;

(ix) to adopt the staff rules;

(c) by a two-thirds majority of the Member States present and voting,

(i) to appoint the Director for a specific period, and terminate or suspend his appointment; in the case of suspension the Council shall appoint an Acting Director;

(ii) to define the operational specifications of the European meteorological satellite system, as well as the products and services which the system will provide to the Member States, as described in Annex I;

(iii) to approve the conclusion of any Agreement with Member States, international governmental and non-governmental organisations, or national organisations of Member States;

(iv) to adopt recommendations to the Member States concerning amendments to this Convention;

(v) to adopt its own rules of procedure;

(vi) to appoint the auditors and to decide the length of their appointments;

(d) by a majority of the Member States present and voting,

(i) to approve appointments and dismissals of senior staff;

(ii) to decide on the setting-up of subsidiary bodies and working groups and define their terms of reference;

(iii) to decide on any other measures not explicitly provided for in this Convention.

3. Each Member State shall have one vote in the Council. However, a Member State shall have no vote in the Council if the

iii. adopte les mesures appropriées visées à l'article 9.4 ;

iv. approuve le règlement financier ainsi que toutes dispositions financières ;

v. fixe le montant du versement spécial visé à l'article 16.5 ;

vi. statue sur les modalités de dissolution d'Eumetsat, conformément aux dispositions de l'article 19.3 et 4 ;

vii. décide de l'exclusion d'un Etat membre conformément aux dispositions de l'article 13 ;

viii. décide du transfert du siège d'Eumetsat ;

ix. adopte le Statut du personnel.

(c) à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants :

i. nomme le Directeur pour une période déterminée et peut mettre fin à son mandat ou suspendre celui-ci ; dans ce dernier cas, le Conseil nomme un Directeur à titre intérimaire ;

ii. définit les spécifications opérationnelles du système européen de satellites météorologiques ainsi que les produits et services décrits en Annexe I que le système fournit aux Etats membres ;

iii. approuve tout Accord avec un Etat membre, une organisation internationale gouvernementale ou non gouvernementale, une organisation nationale relevant d'un Etat membre ;

iv. arrête les recommandations aux Etats membres concernant les amendements à apporter à la présente Convention ;

v. arrête son règlement intérieur ;

vi. nomme les commissaires aux comptes et décide de la durée de leur mandat.

(d) à la majorité des Etats membres présents et votants :

i. approuve la nomination et le licenciement des agents de grade supérieur ;

ii. décide de la création d'organes subsidiaires, de groupes de travail et définit leur mandat ;

iii. décide de toutes autres mesures ne faisant pas l'objet de dispositions expresses dans la présente Convention.

3. Chaque Etat membre dispose d'une voix au Conseil. Toutefois, un Etat membre n'a pas droit de vote au Conseil si l'arriéré de ses

(iii) anta de lämpliga åtgärder som avses i artikel 9.4;

(iv) anta såväl finansreglemente som alla övriga finansiella bestämmelser;

(v) fastställa storleken på den särskilda utbetalning som avses i artikel 16.5;

(vi) besluta om det sätt på vilket Eumetsat skall upplösas enligt bestämmelserna i artikel 19.3 och 4;

(vii) besluta om uteslutande av en medlemsstat enligt bestämmelserna i artikel 13;

(viii) besluta om flyttning av Eumetsats huvudkontor;

(ix) anta personalreglementet;

(c) med två tredjedels majoritet av närvarande och röstande medlemsstater

(i) utse direktören för en angiven period och avsluta eller upphäva utnämningen; i händelse av suspension skall rådet utse en tillförordnad direktör;

(ii) ange de operationella specifikationer för det europeiska meteorologiska satellitsystemet samt de produkter och tjänster som systemet skall tillhandahålla medlemsstaterna enligt bilaga I;

(iii) godkänna slutandet av varje överenskommelse med medlemsstater, internationella statliga och icke-statliga organisationer eller nationella organisationer i medlemsstaterna;

(iv) anta rekommendationer till medlemsstaterna rörande ändringar i denna konvention;

(v) anta sin egen arbetsordning;

(vi) utse revisorerna och besluta om hur länge de skall inneha sina uppdrag;

(d) med en majoritet av närvarande och röstande medlemsstater

(i) godkänna utnämningar och entlediganden av högre tjänstemän;

(ii) besluta om upprättandet av biträdande organ och arbetsgrupper samt ange deras uppdrag;

(iii) besluta om andra åtgärder som inte är föremål för uttryckliga bestämmelser i denna konvention.

3. Varje medlemsstat skall ha en röst i rådet. En medlemsstat skall dock inte ha någon röst i rådet om beloppet av dess förfallna icke

amount of its arrears of contributions exceeds the assessed amount of its contributions for the current financial year. In such case the Member State concerned may nevertheless be authorised to vote if a two-thirds majority of all the Member States entitled to vote considers that the non-payment is due to circumstances beyond its control. For the purpose of determining unanimity or the majorities provided for in the present Convention, no account shall be taken of a Member State that is not entitled to vote.

The expression "Member States present and voting" shall mean the Member States voting for or against. Member States that abstain shall be considered as not voting.

4. The presence of representatives of a majority of all the Member States entitled to vote shall be necessary to constitute a quorum. Council decisions in respect of urgent matters may be secured by means of a written procedure in the interval between Council meetings.

ARTICLE 6

The Director

1. The Director shall be responsible for the implementation of the decisions taken by the Council and for the execution of the tasks assigned to Eumetsat. He shall be the legal representative of Eumetsat and in that capacity he shall sign Agreements approved by the Council, as well as contracts.

2. The Director shall act on the instructions of the Council. He shall in particular,

(a) ensure the proper functioning of Eumetsat;

(b) receive the contributions of the Member States;

(c) enter into the commitments and incur the expenditure decided on by the Council, within the limit of the authorised credits;

(d) draft tender invitations and contracts;

(e) prepare the meetings of the Council and provide the meetings of any working groups with the necessary technical and administrative assistance;

(f) monitor and control the execution of contracts;

contributions dépasse le montant de ses contributions fixé pour l'exercice financier courant. En pareil cas, ledit Etat membre peut néanmoins être autorisé à voter si la majorité des deux tiers de tous les Etats membres ayant droit de vote estime que le défaut de paiement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté. Pour déterminer l'unanimité ou les majorités prévues dans la présente Convention, il n'est pas tenu compte d'un Etat membre n'ayant pas droit de vote.

L'expression "Etats membres présents et votants" s'entend des Etats membres votant pour ou contre. Les Etats membres qui s'abstiennent de voter sont considérés comme non votants.

4. La présence de représentants de la majorité de tous les Etats membres ayant droit de vote est nécessaire pour que le Conseil délibère valablement. Les décisions du Conseil relatives à une affaire urgente peuvent être acquises au moyen d'un vote par correspondance dans l'intervalle des sessions du Conseil.

ARTICLE 6

Le Directeur

1. Le Directeur assure l'exécution des décisions adoptées par le Conseil et celle des tâches confiées à Eumetsat. Il est le représentant légal d'Eumetsat et à ce titre, signe les Accords approuvés par le Conseil et les contrats.

2. Le Directeur agit sur instructions du conseil. Il est en particulier chargé :

(a) d'assurer le bon fonctionnement d'Eumetsat,

(b) de percevoir les contributions des Etats membres,

(c) de procéder aux engagements et aux dépenses décidés par le Conseil dans la limite des crédits autorisés,

(d) de préparer la rédaction des appels d'offres et des contrats,

(e) de préparer les réunions du Conseil et de fournir aux sessions d'éventuels organes subsidiaires et de groupes de travail l'assistance technique et administrative nécessaire,

(f) d'assurer et de contrôler l'exécution des contrats,

erlagda bidrag överstiger medlemsstatens fastställda bidrag för det löpande räkenskapsåret. I sådant fall kan likväl berörd medlemsstat beviljas tillstånd att rösta, om två tredjedels majoritet av alla de medlemsstater, som har rätt att rösta, anser att försummelsen att erlagga betalningen beror på omständigheter över vilka den inte kunnat råda. I syfte att fastställa om det föreligger enhällighet eller de majoriteter som föreskrivs i denna konvention skall hänsyn ej tas till en medlemsstat som inte har rätt att rösta.

Uttrycket "närvarande och röstande medlemsstater" skall avse medlemsstater som röstar för eller emot. Medlemsstater som avstår från att rösta skall anses som icke röstande.

4. För beslutsmässighet krävs att företrädare för en majoritet av alla medlemsstater som har rösträtt är närvarande. Beslut av rådet i brådskande frågor kan erhållas genom skriftligt förfarande mellan rådets möten.

ARTIKEL 6

Direktören

1. Direktören skall vara ansvarig för att de beslut som fattats av rådet verkställs, och att de uppgifter som tilldelats Eumetsat utförs. Han skall vara Eumetsats legale ställföreträdare, och i denna kapacitet skall han underteckna såväl av rådet godkända överenskomelser som kontrakt.

2. Direktören skall handla enligt rådets direktiv. Han skall i synnerhet

(a) säkerställa att Eumetsat fungerar på ett ändamålsenligt sätt;

(b) motta medlemsstaternas bidrag;

(c) göra åtaganden samt ådra sig av rådet beslutade utgifter inom ramen för tillåtna krediter;

(d) göra utkast till anbudsinfordran och kontrakt;

(e) förbereda rådets möten och ge nödvändigt tekniskt och administrativt bistånd vid möten med arbetsgrupper;

(f) övervaka och kontrollera fullgörandet av kontrakt;

(g) prepare and implement the budget of Eumetsat in accordance with the financial rules and submit annually for approval by the Council the accounts relating to the implementation of the budget and the balance sheet of assets and liabilities, drawn up in each case in accordance with the financial rules, and the report on the activities of Eumetsat;

(h) maintain the necessary accounts;

(i) execute such other tasks as may be entrusted to him by the Council.

3. The Director shall be supported by a Secretariat.

ARTICLE 7

Staff of the Secretariat

1. Except as provided for in the second paragraph of this clause the staff of the Secretariat shall be governed by the staff rules adopted by the Council under the provisions of Article 5.2(b). Where the conditions of employment of a staff member of the Secretariat are not governed by the said rules, they shall be governed by the law applicable in the country where the person concerned is carrying out his duties.

2. Staff shall be recruited on the basis of their qualifications, account being taken of the international character of Eumetsat. No post may be reserved to nationals of a specific Member State.

3. Staff of national bodies of the Member States may be employed by and made available to Eumetsat for a specific period.

4. The Council shall, in conformity with Article 5.2(d), approve appointments and dismissals of senior staff as defined in the staff rules. Other staff members shall be appointed and may be dismissed by the Director acting under authority delegated by the Council. The Director shall have authority over the Secretariat staff as a whole.

5. The Member States shall respect the international character of the responsibilities of the Director and members of the Secretariat. In the exercise of their duties, the Director and members of the Secretariat shall neither seek nor accept instructions from any Government or any authority external to Eumetsat.

(g) de préparer et d'exécuter le budget d'Eumetsat conformément au règlement financier et de soumettre annuellement à l'approbation du Conseil les comptes afférents à l'exécution du budget et le bilan de l'actif et du passif, établis conformément au règlement financier, ainsi que le rapport d'activité d'Eumetsat,

(h) d'assurer la comptabilité,

(i) d'exécuter toute autre tâche qui lui est confiée par le Conseil.

3. Le Directeur est assisté d'un secrétariat.

ARTICLE 7

Le personnel du secrétariat

1. Sous réserve du deuxième alinéa du présent paragraphe, le personnel du secrétariat est régi par le statut du personnel adopté par le Conseil statuant conformément à l'article 5.2 (b). Si les conditions d'emploi d'un agent du secrétariat ne relèvent pas de ce statut, elles sont soumises au droit applicable dans l'Etat où l'intéressé exerce ses activités.

2. Le recrutement du personnel s'effectue sur la base de sa qualification, compte tenu du caractère international d'Eumetsat. Aucun emploi ne peut être réservé aux ressortissants d'un Etat membre déterminé.

3. Il peut être fait appel à des agents d'organismes nationaux des Etats membres, mis à la disposition d'Eumetsat pour une durée déterminée.

4. Le Conseil approuve, conformément à l'article 5.2 (d), la nomination et le licenciement des agents de grade supérieur tel que défini par le statut du personnel. Les autres membres du personnel sont nommés et licenciés par le Directeur agissant par délégation du Conseil. Le Directeur a autorité sur l'ensemble du personnel.

5. Les Etats membres sont tenus de respecter le caractère international des responsabilités du Directeur et des agents du secrétariat. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur et les agents du secrétariat ne doivent solliciter ou recevoir d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à Eumetsat.

(g) förbereda och genomföra Eumetsats budget i enlighet med finansreglementet och årligen underställa rådet för godkännande räkenskaper avseende budgetens genomförande och balansräkning över tillgångar och skulder, i varje enskilt fall utarbetade i enlighet med finansreglementet, samt rapport om Eumetsats verksamhet;

(h) föra nödvändiga räkenskaper;

(i) utföra sådana andra uppgifter som rådet anförtror honom.

3. Direktören skall biträdas av ett sekretariat.

ARTIKEL 7

Sekretariatets personal

1. Med undantag av vad som stadgas i den andra meningen i denna punkt skall sekretariatets personal underställas det personalreglemente som antagits av rådet enligt bestämmelserna i artikel 5.2 (b). Om anställningsvillkoren för en tjänsteman vid sekretariatet inte faller under nämnda personalreglemente, skall de följa tillämplig lag i det land där personen i fråga utför sina uppgifter.

2. Personalen skall rekryteras på grundval av sina meriter med hänsyn tagen till Eumetsats internationella karaktär. Ingen tjänst kan förbehållas medborgare från någon särskild medlemsstat.

3. Personal från medlemsstaternas nationella organ kan anställas av Eumetsat och ställas till dess förfogande under en viss tid.

4. Rådet skall i enlighet med artikel 5.2 (d) godkänna tillsättningar och entlediganden av högre tjänstemän enligt personalreglementet. Övrig personal skall tillsättas och kan entledigas av direktören, som handlar på rådets vägnar. Direktören skall ha ledningen över all personal vid sekretariatet.

5. Medlemsstaterna skall respektera den internationella karaktären av direktörens och sekretariatsmedlemmarnas skyldigheter. Då direktören och medlemmarna av sekretariatet fullgör sina åligganden skall de varken begära eller motta instruktioner från någon regering eller myndighet utanför Eumetsat.

ARTICLE 8

Liability

1. Eumetsat offers no warranty in respect of the services and products provided or to be provided pursuant to this Convention.

2. Eumetsat, the Member States, and their civil servants or employees when acting in the exercise of their functions and within the limits of their authority, as well as any representative at Eumetsat meetings, shall not be liable to any Member State or Eumetsat in respect of loss or injury resulting from any discontinuation, delay or unsatisfactory operation of the services provided in accordance with Annex I to this Convention.

3. No Member State shall be liable for the acts and obligations of Eumetsat linked with the establishment of the space segment of Eumetsat, except where such liability results from a treaty to which that Member State and a State claiming compensation are parties. In that case, Eumetsat shall indemnify the Member State concerned in respect of any such liability, unless the latter has expressly undertaken to assume exclusively such liability. The Council shall establish the procedures for the implementation of this paragraph.

ARTICLE 9

Funding principles

1. The expenditure of Eumetsat shall comprise the costs relating to the services provided by contractors and suppliers, as well as the expenditure necessary for the execution of the duties devolving on it.

2. The expenditure of Eumetsat shall be covered by the financial contributions of the Member States and by any other Eumetsat income.

3. Each Member State shall pay to Eumetsat an annual contribution in convertible currency on the basis of the scale contained in Annex II. The methods of payment of the contributions shall be determined in the financial rules.

4. If, subsequent to the date of entry into force of this Convention pursuant to either paragraph 1 or paragraph 2 of Article 16, a

ARTICLE 8

Responsabilité

1. Eumetsat n'offre pas de garantie pour les services et les produits qui doivent être fournis conformément à la présente Convention.

2. Eumetsat, tout Etat membre et, lorsqu'il agit dans l'exercice de ses fonctions et dans les limites de ses attributions, tout fonctionnaire ou employé de l'un d'eux, tout représentant aux différentes réunions d'Eumetsat n'encourent aucune responsabilité à l'égard de tout Etat membre ou d'Eumetsat pour les pertes ou dommages résultant de tout arrêt, retard ou mauvais fonctionnement des services qui doivent être fournis, conformément à l'Annexe I de la présente Convention.

3. Aucun Etat membre n'encourt de responsabilité individuelle pour les actes et obligations d'Eumetsat liés à la mise en place du secteur spatial d'Eumetsat, sauf si ladite responsabilité résulte d'un traité auquel cet Etat membre et l'Etat demandant réparation sont parties. Dans ce cas, Eumetsat indemnise l'Etat membre concerné des sommes qu'il a acquittées, à moins que ledit Etat membre ne se soit expressément engagé à assumer seul une telle responsabilité. Le Conseil établit les mesures d'application du présent paragraphe.

ARTICLE 9

Principes de financement

1. Les dépenses d'Eumetsat comprennent les coûts relatifs aux services fournis par les contractants ou les fournisseurs ainsi que les dépenses d'Eumetsat nécessaires pour l'exécution des fonctions qui lui sont dévolues.

2. Les dépenses d'Eumetsat sont couvertes par les contributions financières des Etats membres et par les autres recettes éventuelles d'Eumetsat.

3. Chaque Etat membre verse à Eumetsat une contribution annuelle en devises convertibles sur la base du barème figurant en Annexe II. Les modalités de versement des contributions sont fixées par le règlement financier.

4. Si, postérieurement à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément soit au paragraphe 1 soit au para-

ARTIKEL 8

Ansvar

1. Eumetsat erbjuder ingen garanti i fråga om tjänster och produkter som tillhandahålles eller skall tillhandahållas enligt denna konvention.

2. Då Eumetsat, medlemsstaterna och deras tjänstemän eller anställda samt företrädare på Eumetsats möten utövar sina funktioner och inom gränserna för sina befogenheter, skall de ej vara ansvariga gentemot en medlemsstat eller Eumetsat för förlust eller skada som uppkommit på grund av avbrott, försening eller otillfredsställande utförande av tjänster som tillhandahålles enligt bilaga I i denna konvention.

3. Ingen medlemsstat skall vara ansvarig för Eumetsats åtgärder och skyldigheter, i samband med upprättandet av Eumetsats rymdsektor, utom i de fall då sådant ansvar följer av ett traktat i vilket ifrågavarande medlemsstat och den stat som framställer krav om ersättning är parter. I sådant fall skall Eumetsat gottgöra berörd medlemsstat i fråga om sådant ansvar, såvida inte denna stat själv uttryckligen åtagit sig dylikt ansvar. Rådet skall fastställa förfarande för tillämpning av denna punkt.

ARTIKEL 9

Principer för finansiering

1. Eumetsats utgifter skall omfatta såväl kostnaderna i samband med de tjänster som tillhandahålles av entreprenörer och leverantörer som nödvändiga utgifter för fullgörande av de uppgifter som åligger organisationen.

2. Eumetsats utgifter skall täckas genom de finansiella bidragen från medlemsstaterna och genom andra eventuella inkomster som Eumetsat uppbär.

3. Varje medlemsstat skall utbetala ett årligt bidrag till Eumetsat i konvertibel valuta på grundval av den skala som återfinns i bilaga II. Betalningssättet för bidragen skall fastställas i finansreglementet.

4. Om en medlemsstat upphör att vara part i denna konvention eller om en stat ansluter sig till den efter dagen för konventionens

Member State ceases to be a party to the Convention or if a State accedes to it, the Council shall examine the corresponding consequences and shall adopt the appropriate measures. In addition, the scale of contributions referred to in Annex II may be adjusted on a pro rata basis.

5. The financial rules shall define the applicable procedure in the event of the non-payment of contributions of a Member State, as well as the additional charges on the Member State that is in arrears with its contributions.

6. The Council may accept voluntary contributions, whether in cash or otherwise, provided they are made for purposes compatible with the objectives, activities and principles of conduct of Eumetsat.

ARTICLE 10

The Budget

1. The budget shall be established in terms of European Currency Units (ECU) as defined in the Financial Regulations of the European Communities no. 3180/78 of 18 December 1978.

2. The financial year shall run from 1 January to 31 December.

3. The annual budget of Eumetsat shall be drawn up for each financial year before the beginning of that year under the conditions laid down in the Financial Rules. The revenue and expenditure shown in the budget shall be in balance.

4. The Council shall, in conformity with Article 5.2(b), adopt the budget for each financial year, as well as any supplementary and amending budgets.

5. The Council's adoption of the budget shall constitute:

(a) the obligation for each Member State to make available to Eumetsat the financial contributions fixed in the budget;

(b) the authority for the Director to incur commitments and expenditure within the limit of the corresponding authorised credits.

6. If the budget has not been adopted by the Council by the beginning of a financial year, the Director may, each month, enter into commitments and make payments in each chapter of the budget up to one twelfth

graphe 2 de l'article 16, un Etat membre cesse d'y être partie ou un Etat y adhère, le Conseil examine les conséquences correspondantes et adopte les mesures appropriées. En outre, le barème de contributions visé à l'Annexe II peut faire l'objet d'un ajustement au prorata.

5. Le règlement financier définit la procédure applicable en cas de non versement de contributions de la part d'un Etat membre ainsi que les charges de l'Etat membre en retard de contributions.

6. Le Conseil peut accepter des contributions volontaires, qu'elles soient ou non en espèces, à condition qu'elles soient offertes à des fins compatibles avec les objectifs, l'activité et les principes de gestion d'Eumetsat.

ARTICLE 10

Le budget

1. Le budget est établi en unités de compte européennes (ECU) telles que définies par le Règlement financier des Communautés européennes no 3180/78 du 18 décembre 1978.

2. L'exercice financier commence le 1er janvier et se termine le 31 décembre.

3. Le budget annuel d'Eumetsat est établi pour chaque exercice financier avant l'ouverture de celui-ci conformément aux dispositions du règlement financier. Les recettes et les dépenses qui figurent au budget doivent être équilibrées.

4. Le Conseil adopte, conformément à l'article 5.2 (b), le budget de chaque exercice ainsi qu'éventuellement les budgets supplémentaires et rectificatifs.

5. L'adoption du budget par le Conseil comporte:

a) l'obligation, pour chaque Etat membre, de mettre à la disposition d'Eumetsat les contributions financières fixées dans le budget;

b) l'autorisation, pour le Directeur, de procéder aux engagements et aux dépenses dans la limite des crédits correspondants qui ont été autorisés.

6. Si, au début d'un exercice financier, le budget n'a pas été arrêté par le Conseil, le Directeur peut procéder mensuellement aux engagements et aux dépenses par chapitres, dans la limite du douzième des crédits ou-

ikraftträdande enligt antingen punkt 1 eller 2 i artikel 16, skall rådet undersöka motsvarande konsekvenser och vidta lämpliga åtgärder. Dessutom kan den bidragsskala som avses i bilaga II anpassas på pro rata-basis.

5. I finansreglementet skall anges vilket förfarande som skall tillämpas i händelse av att en medlemsstat ej betalar sina bidrag samt extra kostnader för medlemsstat som inte betalar bidragen i tid.

6. Rådet kan motta frivilliga bidrag, antingen i form av kontantbidrag eller på annat sätt, förutsatt att dessa lämnas för ändamål som är förenliga med Eumetsats syften, verksamhet och riktlinjer.

ARTIKEL 10

Budget

1. Budgeten skall fastställas i europeiska avräkningsenheter (ECU) såsom de definieras i de europeiska gemenskapernas finansreglemente nr 3180/78 av den 18 december 1978.

2. Budgetåret skall löpa från den 1 januari till den 31 december.

3. Eumetsats årliga budget skall göras upp för varje budgetår före detta års början i enlighet med de villkor som fastställts i finansreglementet. Inkomsterna och utgifterna i budgeten skall vara i balans.

4. Rådet skall i enlighet med artikel 5.2 (b) anta budgeten för varje budgetår samt eventuella tilläggs- och reviderade budgetar.

5. Rådets antagande av budgeten skall innebära

(a) förpliktelse för varje medlemsstat att ställa de i budgeten fastställda bidragen till Eumetsats förfogande;

(b) bemyndigandet för direktören att göra åtaganden och ådra sig utgifter inom ramen för motsvarande tillåtna krediter.

6. Om budgeten inte har antagits av rådet vid början av ett budgetår, kan direktören varje månad göra åtaganden och verkställa utbetalningar under varje kapitel upp till en tolfedel av anslagen i budgeten för närmast

of the appropriations in the budget of the preceding financial year, provided that he shall not have at his disposal appropriations in excess of one twelfth of those provided for in the draft budget.

7. Member States shall pay each month, on a provisional basis and in accordance with the scale referred to in Annex II, the amounts necessary for the application of paragraph 6.

8. The detail of the financial arrangements and accounting procedures shall be contained in the financial rules adopted by the Council in conformity with Article 5.2(b).

ARTICLE 11

Audit

1. The accounts of all revenue and expenditure shown in the budget and the balance sheet of the assets and liabilities of Eumetsat shall, under the conditions laid down in the financial rules, be submitted for annual audit. The auditors shall submit to the Council each year a report on the accounts.

2. The Director shall give the auditors any information and assistance needed for the execution of their task.

3. The further detail of the audit shall be determined by the Council.

ARTICLE 12

Privileges and immunities

Eumetsat shall enjoy the privileges and immunities that are necessary for the performance of its official activities, in conformity with a Protocol to be drawn up subsequently.

ARTICLE 13

Non-fulfilment of obligations

A Member State that fails to fulfil its obligations under this Convention shall cease to be a member of Eumetsat, if the Council so decides in conformity with the provisions of Article 5.2(b), the State concerned not taking part in the vote on this issue. The decision shall take effect at the end of the financial year during which it was taken. The provi-

verts au budget de l'exercice précédent, et sans que cette mesure puisse avoir pour effet de mettre à sa disposition des crédits supérieurs au douzième de ceux prévus dans le projet de budget.

7. Les Etats membres versent chaque mois, à titre provisionnel, conformément au barème prévu à l'Annexe II, les sommes nécessaires en vue d'assurer l'application du paragraphe 6.

8. Le détail des dispositions financières et des procédures comptables figure dans le règlement adopté par le Conseil statuant conformément à l'article 5.2 (b).

ARTICLE 11

Vérification des comptes

1. Les comptes de la totalité des recettes et des dépenses du budget ainsi que le bilan de l'actif et du passif d'Eumetsat sont soumis à une vérification annuelle, dans les conditions prévues par le règlement financier. Les commissaires aux comptes soumettant chaque année au Conseil un rapport sur les comptes.

2. Le Directeur fournit aux commissaires aux comptes toutes les informations et l'assistance dont ils ont besoin pour l'exécution de leur mission.

3. Le Conseil fixe les modalités supplémentaires sur la vérification des comptes.

ARTICLE 12

Privilèges et Immunités

Eumetsat jouit des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de ses activités officielles, conformément à un Protocole qui sera ultérieurement établi.

ARTICLE 13

Inexécution des obligations

Tout Etat membre qui ne remplit pas les obligations découlant de la présente Convention cesse d'être membre d'Eumetsat si le Conseil en décide ainsi conformément à l'article 5.2(b), l'Etat concerné ne participant pas au vote sur ce point. La décision prend effet à la fin de l'exercice financier au cours duquel elle a été prise. Les dispositions des

föregående budgetår, under förutsättning att han ej förfogar över anslag på mer än en tolftedel av de anslag som upptas i budgetförslaget.

7. Medlemsstater skall varje månad, på provisorisk basis och enligt den skala som avses i bilaga II, betala erforderliga belopp för tillämpningen av punkt 6.

8. De detaljerade bestämmelserna angående de ekonomiska arrangemangen och redovisningsförfarandet skall finnas i det finansreglemente som antagits av rådet i enlighet med artikel 5.2 (b).

ARTIKEL 11

Revision

1. Räkenskaperna över alla inkomster och utgifter i budgeten och balansräkningen över Eumetsats tillgångar och skulder skall enligt bestämmelserna i finansreglementet årligen granskas. Revisorerna skall varje år underställa rådet en rapport över räkenskaperna.

2. Direktören skall ge revisorerna de upplysningar och det bistånd som erfordras för att de skall kunna utföra sitt uppdrag.

3. Ytterligare bestämmelser angående revisionen skall fastställas av rådet.

ARTIKEL 12

Privilegier och immunitet

Eumetsat skall åtnjuta de privilegier och den immunitet som krävs för dess officiella verksamhet i enlighet med ett protokoll som skall utarbetas senare.

ARTIKEL 13

Underlåtenhet att fullgöra förpliktelser

En medlemsstat som underlåter att fullgöra sina förpliktelser enligt denna konvention skall upphöra att vara medlem av Eumetsat, om rådet så beslutar i enlighet med bestämmelserna i artikel 5.2 (b), varvid den berörda staten inte deltar i omröstningen i denna fråga. Beslutet skall träda i kraft vid slutet av det budgetår under vilket det fattades. Be-

sions of paragraphs 2 and 3 of Article 18 shall apply.

ARTICLE 14

Disputes

1. Any dispute between two or more Member States, or between any of them and Eumetsat, concerning the interpretation or application of this Convention or its Annexes, that cannot be settled by or through the Council, shall, at the request of any Party to the dispute, be submitted to an Arbitration Tribunal, unless the Parties agree on another mode of settling the dispute.

2. The Arbitration Tribunal shall consist of three members. Each party to the dispute shall nominate one arbitrator within a period of two months reckoned from the date of receipt of the request referred to in paragraph 1 above. The first two arbitrators shall, within a period of two months reckoned from the nomination of the second arbitrator, nominate the third arbitrator, who shall be the chairman of the Arbitration Tribunal and who may not be a national of a State that is a Party to the dispute. If one of the two arbitrators has not been nominated within the required period he shall, at the request of either Party, be nominated by the President of the International Court of Justice or, if there is no agreement between the Parties to call on the latter, by the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration. The same procedure shall apply if the Chairman of the Arbitration Tribunal has not been nominated within the required period.

3. The Arbitration Tribunal shall itself determine its seat and establish its own rules of procedure.

4. Each Party shall bear the cost relating to the arbitrator for whose nomination it is responsible, as well as the costs of being represented before the Tribunal. The expenditure relating to the Chairman of the Arbitration Tribunal shall be shared equally by the Parties to the dispute.

5. The award of the Arbitration Tribunal shall be made by a majority of its members, who may not abstain from voting. This award shall be final and binding on all Parties to the dispute and no appeal shall lie against it. The

paragraphs 2 et 3 de l'article 18 sont applicables.

ARTICLE 14

Règlement des différends

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Etats membres, ou entre un ou plusieurs Etats membres et Eumetsat, au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention ou de ses Annexes, qui n'aura pu être réglé par l'entremise du Conseil, est soumis à un Tribunal d'arbitrage sur la demande d'une des parties au différend, à moins que les parties ne conviennent d'un autre mode de règlement.

2. Le tribunal d'arbitrage est composé de trois membres. Chaque partie au différend désigne un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la réception de la demande visée au paragraphe premier. Les deux premiers arbitres désignent, dans un délai de deux mois à compter de la désignation du deuxième arbitre, un troisième arbitre qui assume la présidence du tribunal d'arbitrage et qui ne peut être un ressortissant d'une des parties au différend. Si l'un des deux arbitres n'a pas été désigné dans le délai prévu, il est désigné par le Président de la Cour internationale de justice ou, en cas de désaccord entre les parties sur le recours à ce dernier, par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage, à la demande de l'une des parties. La même procédure s'applique si le Président du tribunal d'arbitrage n'a pas été désigné dans le délai prévu.

3. Le tribunal d'arbitrage détermine le lieu où il siège et fixe lui-même les règles de procédure.

4. Chaque partie assume les dépenses concernant l'arbitre qu'il lui appartenait de désigner et celles de sa représentation dans la procédure devant le tribunal. Les dépenses concernant le président du tribunal d'arbitrage sont prises en charge à parts égales par les parties au différend.

5. La sentence du tribunal d'arbitrage est rendue à la majorité de ses membres qui ne peuvent s'abstenir de voter. La sentence est définitive et obligatoire pour toutes les parties au différend et aucun recours ne peut être

stämmelserna i punkterna 2 och 3 i artikel 18 skall tillämpas.

ARTIKEL 14

Tvister

1. Varje tvist mellan två eller flera medlemsstater eller mellan medlemsstat och Eumetsat rörande tolkningen eller tillämpningen av denna konvention eller dess bilagor, som inte kan biläggas av eller genom rådet, skall på begäran av en part i tvisten hänskjutas till en skiljedomstol, såvida parterna inte kommer överens om ett annat sätt att bilägga tvisten.

2. Skiljedomstolen skall bestå av tre medlemmar. Varje part i tvisten skall utse en skiljedomare inom en tidrymd av två månader räknat från den dag då begäran som avses i punkt 1 ovan mottogs. De två första skiljedomarna skall inom en tidrymd av två månader räknat från den andre skiljedomarens tillsättning utse den tredje skiljedomaren, som skall vara skiljedomstolens ordförande och som inte kan vara medborgare i en stat som är part i tvisten. Om den ene av de båda skiljedomarna inte har utsetts inom föreskriven tidrymd, skall han på begäran av endera parten utses av Internationella domstolens president eller, om parterna inte är överens om att tillkalla denne, av Permanenta skiljedomstolens generalsekreterare. Samma förfarande skall tillämpas, om skiljedomstolens ordförande inte har utsetts inom föreskriven tidrymd.

3. Skiljedomstolen skall själv bestämma var den skall ha sitt säte och skall fastställa sin arbetsordning.

4. Varje part skall bära såväl kostnaderna för den skiljedomare som den har utsett som kostnaderna för att vara företräd inför domstolen. Utgifterna för skiljedomstolens ordförande skall delas lika av parterna i tvisten.

5. Skiljedomstolens dom skall meddelas med en majoritet av dess medlemmar, vilka inte kan avstå från att rösta. Skiljedomens skall vara slutgiltig och bindande för alla parter i tvisten och skall inte kunna överkla-

Parties shall comply with the award without delay. In the event of a dispute as to its meaning or scope, the Arbitration Tribunal shall interpret it at the request of any Party to the dispute.

ARTICLE 15

Signature, Ratification and Accession

1. This Convention shall be open for signature by the States that took part in the Conference of Plenipotentiaries on the setting-up of a European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites.

2. The said States shall become parties to this Convention either

– by signature not subject to ratification, acceptance or approval, or

– by the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval with the depositary if the Convention was signed subject to ratification, acceptance or approval.

3. From the date of entry into force of this Convention, any State that did not take part in the Conference of Plenipotentiaries referred to in paragraph 1 of this Article may accede to it following a Council decision taken in conformity with the provisions of Article 5.2(a). A State that wishes to accede to this Convention shall notify the Director accordingly and the latter shall inform the Member States of the request at least three months before it is submitted to the Council for decision. The Council shall determine the terms and conditions for the accession of the State in question, in conformity with Article 5.2(a).

4. The instruments of ratification, acceptance, approval and accession shall be deposited with the Government of the Swiss Confederation, referred to as "the depositary".

ARTICLE 16

Entry into force

1. This Convention shall enter into force sixty days after the date on which States whose aggregate contributions according to the scale at Annex II amount to at least 85% of the total amount of the contributions have

interjeté contre elle. Les parties se conforment sans délai à la sentence. En cas de contestation sur son sens et sa portée, le tribunal d'arbitrage l'interprète sur la demande d'une des parties au différend.

ARTICLE 15

Signature, ratification et adhésion

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats qui ont participé à la Conférence des Plénipotentiaires pour l'établissement d'une Organisation européenne pour l'exploitation des satellites météorologiques.

2. Lesdits Etats deviennent parties à la présente Convention :

– soit par la signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation,

– soit par le dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du dépositaire si la Convention a été signée sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3. A partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, tout Etat qui n'a pas participé à la Conférence des Plénipotentiaires visée au paragraphe 1, peut adhérer à la Convention à la suite d'une décision du Conseil prise conformément à l'article 5.2(a). Un Etat désireux d'adhérer à la présente Convention notifie sa demande au Directeur qui en informe les Etats membres au moins trois mois avant qu'elle ne soit soumise au Conseil pour décision. Le Conseil fixe les modalités et les conditions d'adhésion dudit Etat conformément à l'article 5.2(a).

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Gouvernement de la Confédération suisse, dénommé «le dépositaire».

ARTICLE 16

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur soixante jours après la date à laquelle sont devenus parties à la Convention en application de l'article 15.2 les Etats dont la somme des contributions atteint, selon le ba-

gas. Parterna skall omedelbart rätta sig efter domen. I händelse av tvist om domens innebörd eller omfattning skall skiljedomstolen tolka denna på begäran av en part i tvisten.

ARTIKEL 15

Undertecknande, ratificering och anslutning

1. Denna konvention skall vara öppen för undertecknande av de stater som deltog i plenipotentiärkonferensen om upprättandet av en europeisk organisation för utnyttjande av vädersatelliter.

2. Ovannämnda stater skall bli parter i denna konvention antingen

– genom undertecknande utan förbehåll för ratificering, godtagande eller godkännande eller

– genom deponering av ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument hos depositarien, om konventionen undertecknades med förbehåll för ratificering, godtagande eller godkännande.

3. Från dagen för denna konventions ikraftträdande kan varje stat som inte deltog i den konferens som avses i punkt 1 i denna artikel ansluta sig till konventionen efter beslut av rådet i enlighet med bestämmelserna i artikel 5.2 (a). En stat som önskar ansluta sig till denna konvention skall underrätta direktören härom, och denne skall underrätta medlemsstaterna om denna begäran senast tre månader innan den underställs rådet för beslut. Rådet skall fastställa bestämmelserna och villkoren för anslutning av ifrågavarande stat i enlighet med artikel 5.2 (a).

4. Ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument skall deponeras hos det Schweiziska edsförbundets regering, kallad "depositarien".

ARTIKEL 16

Ikraftträdande

1. Denna konvention träder i kraft sextio dagar efter dagen då stater, vars samlade bidrag enligt skalan i bilaga II uppgår till minst 85 % av det totala bidragsbeloppet, har blivit parter i konventionen enligt artikel 15.2.

3 Riksdagen 1983/84. I saml. Nr 201

become Parties to the Convention in implementation of Article 15.2.

2. If the requirements for entry into force of this Convention in accordance with paragraph 1 of this Article have not been met 2 years after the date on which the Convention was opened for signature, the depositary shall, at the earliest time possible, convene the Governments of the States which have signed the Convention without their signature being subject to ratification, acceptance or approval or which have deposited instruments of ratification, acceptance or approval. These Governments may then decide that notwithstanding the requirements of paragraph 1 the Convention shall enter into force among them. In taking such a decision these Governments shall agree upon the date of entry into force and a revision of the scale of contributions referred to in Annex II.

3. Following the entry into force of the Convention pursuant to either paragraph 1 or paragraph 2 of this Article, and pending the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval, a State that has signed the Convention subject to ratification, acceptance or approval may take part in Eumetsat meetings without the right to vote.

4. For any State that, subsequent to the date of entry into force of the Convention, pursuant to either paragraph 1 or paragraph 2 of this Article, signs the Convention without its signature being subject to ratification, acceptance or approval, or deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, and for any State that accedes to it, the Convention shall take effect on the date of signature by the said State or on the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, as the case may be.

5. Any State referred to in Article 15.1 that becomes a Party to the Convention shall, in as far as is necessary, make a special payment towards the investments already made for setting up the initial system as described in Annex I, calculated on the basis of the rate of contribution of that State and fixed in Annex II or determined by the Council in conformity with Article 5.2(b). For any acceding State the special payment in question shall

règne joint en Annexe II, au moins 85 % du montant total des contributions.

2. Si les conditions prévues pour l'entrée en vigueur de la présente Convention au paragraphe 1 du présent article ne sont pas remplies vingt-quatre mois après la date d'ouverture à signature de la Convention, le dépositaire convoque, aussitôt que possible, les Gouvernements des Etats qui ont signé la Convention sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Ces Gouvernements peuvent alors décider que nonobstant les conditions prévues au paragraphe 1, la Convention entrera en vigueur entre eux. En prenant une telle décision ces Gouvernements conviennent de la date de l'entrée en vigueur et d'une révision du barème des contributions figurant en Annexe II.

3. Après l'entrée en vigueur de la Convention conformément soit au paragraphe 1 soit au paragraphe 2 du présent article et en attendant le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, un Etat qui a signé la Convention sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, peut participer aux réunions d'Eumetsat sans droit de vote.

4. Pour tout Etat qui, après la date de l'entrée en vigueur de la Convention conformément soit au paragraphe 1 soit au paragraphe 2 du présent article, signe celle-ci sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou dépose son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ainsi que pour tout Etat qui y adhère, la Convention prend effet, selon le cas, à la date de la signature ou à celle du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

5. Tout Etat visé à l'article 15.1 qui devient partie à la Convention effective, autant qu'il est nécessaire, un versement spécial au titre des investissements déjà réalisés pour mettre en place le système initial défini à l'Annexe I, calculé sur la base de son taux de contribution et fixé dans l'Annexe II ou déterminé par le Conseil conformément à l'article 5.2(b). Pour tout Etat qui adhère à la Convention, ce versement spécial fait partie

Om kraven för denna konventions ikraftträdande i enlighet med punkt 1 i denna artikel ej har uppfyllts två år efter dagen då konventionen öppnades för undertecknande, skall depositarien så snart som möjligt sammankalla regeringarna i de stater som har undertecknat konventionen utan förbehåll för ratificering, godtagande eller godkännande eller som har deponerat ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument. Dessa regeringar kan då besluta att konventionen skall träda i kraft emellan oaktat bestämmelserna i punkt 1. Då dessa regeringar fattar ett sådant beslut skall de komma överens om dagen för ikraftträdande och om revidering av den bidragsskala som avses i bilaga II.

3. Efter det att konventionen trätt i kraft antingen i enlighet med punkt 1 eller punkt 2 i denna artikel och i avvaktan på deponering av ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument kan en stat som har undertecknat konventionen med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande delta i Eumetsats möten utan rösträtt.

4. För varje stat som efter dagen för konventionens ikraftträdande i enlighet med antingen punkt 1 eller punkt 2 i denna artikel undertecknar konventionen utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande eller deponerar sitt ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument och för varje stat som ansluter sig till konventionen skall den allt efter omständigheterna träda i kraft dagen för undertecknandet av ifrågavarande stat eller dagen för deponeringen av dess ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument.

5. Varje stat som avses i artikel 15.1 och som blir part i konventionen skall i nödvändig utsträckning göra en särskild inbetalning för de investeringar som redan gjorts för uppsättning av det i bilaga I angivna initiala systemet, beräknad på grundval av bidragsnivån för ifrågavarande stat och fastställd i bilaga II eller av rådet i enlighet med artikel 5.2 (b). För varje anslutande stat skall den särskilda inbetalningen utgöra en del av de anslutnings-

form part of the conditions governing accession, adopted by the Council in conformity with Article 5.2(a).

ARTICLE 17

Amendments

1. Any Member State may propose amendments to this Convention. The amendment proposals shall be sent to the Director who shall communicate them to the other Member States at least three months prior to their examination by the Council. The Council shall examine the said proposals and may, by a decision taken in conformity with Article 5.2(c) recommend the Member States to accept the proposed amendments.

2. The amendments recommended by the Council shall enter into force thirty days following the receipt by the depositary of the Convention of the written declarations of acceptance of all the Member States.

3. Notwithstanding the provisions of Article 5.2(b)(iii) the Council may, by a decision taken in conformity with Article 5.2(a), amend the Annexes to this Convention provided that any such amendment does not conflict with the Convention, at the same time determining the corresponding date of entry into force for all the Member States.

ARTICLE 18

Denunciation

1. After this Convention has been in force for six years, any Member State may denounce it by notifying the depositary of the Convention. The denunciation shall take effect at the end of the financial year following that during which it was notified.

2. After the denunciation has taken effect, the State concerned shall remain bound to honour its share of the payment appropriations corresponding to approved contract authority used both under the budget for the financial year in which the denunciation was notified and under previous budgets.

3. The State concerned shall retain the rights it has acquired up to the date the denunciation takes effect.

des conditions d'adhésion arrêtées par le Conseil conformément à l'article 5.2(a).

ARTICLE 17

Amendements

1. Tout Etat membre peut proposer des amendements à la présente Convention. Les propositions d'amendements sont adressés au Directeur qui les communique aux autres Etats membres au moins trois mois avant leur examen par le Conseil. Le Conseil examine ces propositions et peut, en statuant conformément à l'article 5.2(c), recommander aux Etats membres d'accepter les amendements proposés.

2. Les amendements recommandés par le Conseil entrent en vigueur trente jours après réception par le dépositaire de la Convention des déclarations d'acceptation de tous les Etats membres.

3. Nonobstant les dispositions de l'article 5.2 (b) (iii), le Conseil peut, statuant conformément à l'article 5.2 (a), amender les Annexes de la présente Convention à condition que ces amendements ne soient pas en contradiction avec la Convention et fixer la date de leur mise en vigueur pour tous les Etats membres.

ARTICLE 18

Dénonciation

1. A l'expiration d'un délai de six ans à compter de son entrée en vigueur, la présente Convention peut être dénoncée par tout Etat membre par une notification au dépositaire de la Convention. La dénonciation prend effet à la fin de l'exercice financier suivant celui au cours duquel elle a été notifiée.

2. Après que la dénonciation a pris effet, l'Etat intéressé reste tenu de financier sa quote-part des crédits de paiement correspondant aux crédits d'engagement votés et utilisés tant au titre du budget de l'exercice en cours au moment où la notification de la dénonciation a été faite qu'au titre des budgets des exercices antérieurs.

3. L'Etat intéressé conserve les droits qu'il a acquis à la date de la prise d'effet de la dénonciation.

villkor som antagits av rådet i enlighet med artikel 5.2 (a).

ARTIKEL 17

Ändringar

1. En medlemsstat kan föreslå ändringar i denna konvention. Ändringsförslagen skall sändas till direktören, som skall skicka dem till de övriga medlemsstaterna minst tre månader innan de behandlas av rådet. Rådet skall granska dessa förslag och kan genom beslut i enlighet med artikel 5.2 (c) rekommendera medlemsstaterna att godta de föreslagna ändringarna.

2. De av rådet rekommenderade ändringarna skall träda i kraft trettio dagar efter det att depositarien för konventionen har mottagit samtliga medlemsstaters skriftliga godtagande.

3. Oaktat bestämmelserna i artikel 5.2 (b)(iii) kan rådet genom beslut enligt artikel 5.2 (a) ändra bilagorna till denna konvention, förutsatt att ändringen inte strider mot konventionen, och samtidigt fastställa dagen för dess ikraftträdande för samtliga medlemsstater.

ARTIKEL 18

Uppsägning

1. När denna konvention har varit i kraft under sex år, kan varje medlemsstat säga upp den genom att underrätta depositarien för konventionen. Uppsägningen skall träda i kraft vid slutet av det budgetår som följer på det år då uppsägningen skedde.

2. Efter det att uppsägningen har trätt i kraft, skall berörd stat fortfarande vara skyldig att betala sin andel av betalningsanslagen motsvarande godkända kontraktsbemyndiganden, vilka utnyttjats såväl enligt budgeten för det budgetår då uppsägningen skedde som enligt tidigare budgetar.

3. Staten i fråga skall behålla de rättigheter som den har förvärvat fram till den dag då uppsägningen träder i kraft.

ARTICLE 19

Dissolution

1. Eumetsat may at any time be dissolved by the Council by a decision in accordance with Article 5.2(a).

2. Unless the Council decides otherwise, by a decision taken in conformity with Article 5.2(a), a Member State having denounced the Convention not taking part in the vote on this issue, Eumetsat shall be dissolved if, as a result of the denunciation of this Convention by one or more Member States under the provisions of Article 18.1, the contribution rate of each of the other Member States is increased by more than one-fifth compared to the rate laid down in Annex II.

3. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2, the Council shall appoint a liquidation authority.

4. The assets shall be shared out among the States that are members of Eumetsat at the time of its dissolution pro rata to the contributions actually paid by them from the time of becoming Parties to this Convention. In the event of a deficit this shall be met by the same States pro rata to the contributions as assessed for the current financial year.

ARTICLE 20

Notification

The depositary shall notify the signatory and acceding States of:

- (a) all signatures of the Convention;
- (b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (c) the entry into force of the Convention, pursuant to either paragraph 1 or paragraph 2 of Article 16;
- (d) the adoption and entry into force of any amendment to the Convention or to the Annexes thereto;
- (e) any denunciation of the Convention, or any loss of membership status in Eumetsat;
- (f) the dissolution of Eumetsat.

ARTICLE 19

Dissolution

1. Eumetsat peut à tout moment être dissoute par le Conseil statuant conformément à l'article 5.2 (a).

2. Sauf décision contraire du Conseil statuant conformément à l'article 5.2 (a), un Etat membre ayant dénoncé la Convention ne prenant pas part au vote dans ce cas, Eumetsat est dissoute si à la suite de la dénonciation de la présente Convention par un ou plusieurs Etats membres conformément à l'article 18.1, les contributions de chacun des autres Etats membres sont accrues de plus d'un cinquième par rapport à leur taux fixé à l'Annexe II.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2, le Conseil désigne un organe de liquidation.

4. L'actif est réparti entre les Etats membres d'Eumetsat au moment de la dissolution au prorata des contributions effectivement versées par eux depuis qu'ils sont parties à la présente Convention. S'il existe un passif, celui-ci est pris en charge par les mêmes Etats, au prorata des contributions fixées pour l'exercice financier en cours.

ARTICLE 20

Notification

Le dépositaire notifie aux Etats signataires et adhérents :

- (a) toute signature de la présente Convention,
- (b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion,
- (c) l'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément soit au paragraphe 1 soit au paragraphe 2 de l'article 16,
- (d) l'adoption et l'entrée en vigueur de tout amendement à la présente Convention et à ses Annexes,
- (e) toute dénonciation de la présente Convention ou la perte de la qualité de membre d'Eumetsat,
- (f) la dissolution d'Eumetsat.

ARTIKEL 19

Upplösning

1. Eumetsat kan upplösas vid vilken tidpunkt som helst genom beslut av rådet i enlighet med artikel 5.2 (a).

2. Om inte rådet beslutar annorlunda genom beslut som fattas i enlighet med artikel 5.2 (a), varvid en medlemsstat som har sagt upp konventionen inte deltar i omröstningen i denna fråga, skall Eumetsat upplösas, om till följd av denna konventions uppsägning av en eller flera medlemsstater enligt bestämmelserna i artikel 18.1, bidragen för var och en av medlemsstaterna ökar med mer än en femtedel jämfört med den i bilaga II fastställda nivån.

3. I de fall som avses i punkterna 1 och 2 skall rådet tillsätta en likvidationsmyndighet.

4. Tillgångarna skall fördelas mellan de stater som är medlemmar i Eumetsat vid upplösningen i förhållande till de bidrag var och en faktiskt erlagt från den tidpunkt då de blev parter i denna konvention. Eventuellt underskott skall täckas av samma stater i förhållande till de bidrag som fastställts för löpande budgetår.

ARTIKEL 20

Underrättelse

Depositarien skall underrätta stater som undertecknat och anslutit sig om

(a) samtliga undertecknanden av konventionen;

(b) deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument;

(c) konventionens ikraftträdande i enlighet med antingen punkt 1 eller punkt 2 i artikel 16;

(d) antagande och ikraftträdande av varje ändring i konventionen eller i dess bilagor;

(e) varje uppsägning av konventionen eller förlust av medlemskap i Eumetsat;

(f) upplösningen av Eumetsat.

ARTICLE 21

Registration

Upon the entry into force of this Convention, the depositary shall register it with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Geneva, on the twenty fourth May nineteen hundred and eighty three in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which will be deposited in the archives of the Government of the Swiss Confederation, which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

ARTICLE 21

Enregistrement

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le dépositaire la fait enregistrer auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le vingt-quatre mai mil neuf cent quatre-vingt-trois dans les langues anglaise et française, ces deux textes faisant également foi, en un exemplaire original unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la Confédération suisse, lequel en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires ou adhérents.

ARTIKEL 21

Registrering

Så snart denna konvention träder i kraft skall depositarien registrera den hos Förenta nationernas sekretariat i enlighet med artikel 102 i Förenta nationernas stadga.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade ombud, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna konvention.

Som skedde i Genève den tjugofjärde maj 1983 på engelska och franska språken, vilka båda texter är lika giltiga, i ett enda original som skall deponeras i arkivet hos Schweiziska edsförbundets regering. Denna skall sända bestyrkta kopior till samtliga stater som undertecknat och anslutit sig till konventionen.

Annex I

System description

1. GENERAL

The European Meteorological Satellite System will continue the preoperational Meteosat programme of geostationary satellites. The nominal position of the satellite will be over the 0° meridian. The system will comprise a space segment and a ground segment. The design of the spacecraft will be based on that of METEOSAT. The ground segment will also make use of the experience gained during the preoperational METEOSAT programme and will provide for the tracking and control of the spacecraft and for central processing of the data.

2. FUNCTIONAL DESCRIPTION

2.1. *Space segment*

The satellite will be equipped with the following capabilities:

- Imagery in three spectral regions, visible, infra-red atmospheric window, infra-red water vapour band.

- Dissemination of images and other data on two channels each capable of transmitting digital or analogue data to users stations.

- Collection of data transmitted from in situ measuring stations.

- Distribution of meteorological data to earth stations.

2.2. *Ground segment*

The ground segment will provide the following functions, most of which have to be performed in near real-time to meet meteorological requirement,

- Control, monitoring and operational use of one active satellite.

- Possibility of controlling a second satellite not in operation.

- Reception and preprocessing of image data. Preprocessing is the process of determining and adjusting for radiometric and geometric variations in the raw data. It will comprise as a minimum, mutual registration of the different channels, calibration of the in-

Annexe I

Description du système

1. GÉNÉRALITÉS

Le système initial européen de satellite météorologique européen est la continuation du programme Météosat préopérationnel de satellites géostationnaires. La position nominale du satellite est 0° de longitude. Le système sera composé d'un secteur spatial et d'un secteur terrien. La conception du véhicule spatial est basée sur celle de Météosat. Le secteur terrien exploite lui aussi l'expérience acquise dans le cadre du programme Météosat préopérationnel et assure la poursuite et le contrôle du véhicule spatial et le traitement central des données.

2. DESCRIPTION FONCTIONNELLE

2.1 *Secteur spatial*

Le satellite assure les fonctions suivantes :

- Prise d'images dans les trois domaines suivants du spectre : visible, créneau de l'infrarouge atmosphérique, bande de l'infrarouge vapeur d'eau.

- Dissémination des images et autres données sur deux canaux, l'un et l'autre capables de transmettre des données numériques ou analogiques aux stations d'utilisateurs.

- Collecte des données transmises par les stations de mesure in situ.

- Diffusion de données météorologiques aux stations terriennes.

2.2 *Secteur terrien*

Le secteur terrien assure les fonctions suivantes dont la plupart doivent être exécutées en temps quasi-réel pour répondre aux besoins des météorologistes :

- Commande, contrôle et utilisation opérationnelle d'un satellite actif.

- Possibilité de commande d'un second satellite en attente d'exploitation.

- Réception et prétraitement des données d'images. Le prétraitement est l'opération par laquelle les variations radiométriques et géométriques subies par les données brutes sont déterminées et corrigées ; il comprendra au moins la mise en coïncidence réciproque

Bilaga I

SYSTEMBESKRIVNING

1. Allmänt

Det europeiska meteorologiska satellitsystemet skall fortsätta det preoperationella METEOSAT-programmet med geostationära satelliter. Satellitens nominella position kommer att vara över nollmeridianen. Systemet kommer att bestå av en rymdsektor och en marksektor. Rymdfarkostens utformning kommer att baseras på den motsvarande för METEOSAT. Markdelen kommer också att utnyttja den erfarenhet som samlats under det preoperationella METEOSAT-programmet och kommer att tillhandahålla följning och kontroll av rymdfarkosten samt central databehandling.

2. FUNKTIONELL BESKRIVNING

2.1 Rymdsektor

Satelliten kommer att utrustas med följande möjligheter:

- Bilder inom tre spektralområden: synliga, infraröda atmosfäriska fönstret samt infraröda vattenångebandet.

- Utsändning av bilder och andra data på två kanaler, som var och en är i stånd att sända digitala eller analoga data till användarstationer.

- Insamling av data som sänds från markmätstationer.

- Spridning av meteorologiska data till markstationer.

2.2 Marksektor

Marksektorn kommer att tillhandahålla följande funktioner av vilka de flesta måste utföras nästan omgående för att tillgodose meteorologiska krav:

- Kontroll, övervakning och operationell användning av en aktiv satellit.

- Möjlighet att kontrollera en andra icke-operationell satellit.

- Mottagning och förbearbetning av bild-data. Förbearbetning är det förfarande i vilket man bestämmer och anpassar till radiometrisk och geometrisk variationer i rådata. Den kommer att som ett minimum bestå av ömsesidig registrering av de olika kanaler-

fra-red atmospheric window channel, image localization.

- Dissemination of preprocessed images to primary (PDUS) and secondary (SDUS) user stations.

- Dissemination through the satellite of miscellaneous data including administrative messages and charts supplied from meteorological services.

- Dissemination of images from other meteorological satellites.

- Acquisition and limited processing of messages from in situ measuring stations (Data Collection Platforms (DCP)) and their dissemination. Dissemination of these messages will include both input to the meteorological Global Telecommunication System and transmission through the satellite to users stations. (These transmissions will be in addition to the other transmissions listed in this section).

- Extraction of quantitative meteorological data, including wind vectors; other data needed for operational meteorology, such as sea surface temperature, upper tropospheric humidity, cloud amount and height; and a data set suitable for climatological purposes.

- Archiving in digital form of all available images for a sliding period of at least five months and of all the produced elaborated meteorological information permanently.

- Archiving on photographic film of at least 2 full disc images each day.

- Retrieval of archived information.

- Production and distribution of documentation including for instance an image catalogue and a system users' guide.

- Quality control of products and transmissions.

3. TECHNICAL PERFORMANCE

3.1. Space segment

The detailed performance specification for the spacecraft will be decided by the participating States but will not be inferior to the specification for the preoperational METEO-

des différents canaux, l'étalonnage du créneau de l'infrarouge atmosphérique, la localisation des images.

- Dissémination des images prétraitées vers les stations primaires (PDUS) et secondaires (SDUS) des utilisateurs.

- Dissémination via le satellite de données diverses, comprenant les messages de service et les cartes fournies par les services météorologiques.

- Dissémination d'images provenant d'autres satellites météorologiques.

- Acquisition et traitement limité des messages provenant des stations de mesure in situ (plates-formes de collecte de données ou DCP) et dissémination de ceux-ci. La diffusion de ces informations s'effectue à la fois sur le réseau mondial de télécommunications météorologiques (GTS) et vers les stations d'utilisateurs par l'intermédiaire du satellite (ces transmissions viendront en sus des autres transmissions énumérées dans la présente section).

- Extraction de données météorologiques quantitatives, comprenant les vents, la température de la surface de la mer, la teneur en vapeur d'eau des couches supérieures de la troposphère, la nébulosité et l'altitude des nuages, et un jeu de données adaptées aux besoins de la climatologie.

- Archivage sous forme numérique de toutes les images disponibles pendant une période mobile d'au moins cinq mois et, à titre permanent, de toutes les informations météorologiques élaborées qui ont été produites.

- Archivage sur film photographique d'au moins 2 images du disque complet par jour.

- Ressaie des informations archivées.

- Rédaction et diffusion de documentation, comprenant par exemple un catalogue des images et un guide destiné aux utilisateurs du système.

- Contrôle de la qualité des produits et des transmissions.

3. PERFORMANCES TECHNIQUES

3.1 Secteur spatial

Les spécifications de performances détaillées du véhicule spatial sont arrêtées par le Conseil, sans pouvoir être inférieures à celles des satellites Météosat préopérationnels, les

na, kalibrering av kanalen för det infraröda atmosfäriska fönstret samt bildlokalisering.

- Utsändning av förbearbetade bilder till primära (PDUS) och sekundära (SDUS) användarstationer.

- Utsändning med hjälp av satelliten av olika data innefattande administrativa meddelanden och kartor tillhandahållna av meteorologiska organ.

- Utsändning av bilder från andra meteorologiska satelliter.

- Insamling och begränsad bearbetning av meddelanden från mätstationer (datainsamlingsplattformar (DCP)) och deras utsändning. Utsändningen av dessa meddelanden kommer att innehålla såväl material för det meteorologiska globala telekommunikationssystemet som sändning med hjälp av satelliten till användarstationer. (Dessa sändningar kommer utöver de andra utsändningar som listas i denna avdelning).

- Utvinning av kvantitativa meteorologiska data inklusive vindvektorer; andra data som behövs för operationell meteorologi såsom ytvattentemperatur, fuktighet i övre troposfären, molnmängd och -höjd; samt data lämpliga för klimatologiska ändamål.

- Arkivering i digitalform av alla tillgängliga bilder för en rullande period av åtminstone fem månader och permanent av all producerad utvecklad meteorologisk information.

- Arkivering på fotografisk film av åtminstone två kompletta globala bilder per dag.

- Återvinning av arkiverad information.

- Produktion och distribution av dokumentation som bland annat innehåller en bildkatalog och en systemhandbok för användare.

- Kvalitetskontroll av produkter och sändningar.

3. TEKNISK FUNKTION

3.1 Rymdsektor

Den detaljerade funktionsspecifikationen för rymdfarkosten kommer att fastställas av de deltagande staterna, men den kommer inte att bli sämre än specifikationen för de pre-

SATs except that the facility for "interrogating" data collection platforms through a dedicated down-link will be omitted.

The following improvements are foreseen:

- Improved lifetime as regards electric power and propellant.
- Improved reliability of radiometer and electronics.
- Water vapour channel to be brought to the same standard of design and manufacture as the other two channels; noise (interference) to be reduced.
- Simultaneous operation of the infra-red window channel, the water vapour channel and both visible channels.
- "In flight" calibration of the water vapour channel.
- Temperature control of calibrating black body.
- Modification of transponder to allow for distribution of digital data to earth stations in addition to preoperational METEOSAT functions.

3.2. Ground segment

The technical performance for the functions listed in 2.2. shall at least be that of the preoperational system. The system will however, be updated with the aim of improving reliability and reducing operating costs.

4. BRIDGING ACTIVITIES

The operation of the existing system, including Meteosat F1 and F2 and the satellite P2 (if launched within the framework of the pre-operational programme) will also be incorporated with the operational programme with effect from 24 November 1983.

5. LAUNCH SCHEDULE

5.1. The operational programme will cover the procurement of components and building of sub-units necessary for three new flight models (MO1, MO2, MO3) and one spare.

Only one integration team will be used and the spacecraft will be integrated sequentially.

moyens d'interrogation des plates-formes de collecte des données par l'intermédiaire d'une liaison descendante spécialisées n'y étant pas inclus.

Les améliorations suivantes sont prévues :

- Durée de vie en ce qui concerne l'alimentation électrique et les ergols.
- Fiabilité du radiomètre et de l'électronique.
- Alignement du canal vapeur d'eau sur les normes de conception et de fabrication des deux autres canaux ; réduction du bruit (interférence).
- Fonctionnement simultané du canal infrarouge, du canal vapeur d'eau et des deux canaux visibles.
- Etalonnage "en vol" du canal vapeur d'eau.
- Régulation thermique du corps noir d'étalonnage.
- Modification du répéteur de bord en vue de permettre la diffusion de données numériques aux stations terriennes, en sus des fonctions assurées par les satellites Météosat préopérationnels.

3.2 Secteur terrien

En ce qui concerne les fonctions énumérées au point 2.2, les performances techniques sont au moins égales à celles du système Météosat préopérationnel. Le système est toutefois actualisé dans le sens d'une amélioration de la fiabilité et d'une réduction des coûts d'exploitation.

4. ACTIVITES DE TRANSITION

L'exploitation du système existant, comprennent Météosat F1 et F2 et le satellite P2 (s'il est lancé dans le cadre du programme préopérationnel) est également comprise dans le programme opérationnel à compter du 24 novembre 1983.

5. CALENDRIER DE LANCEMENT

5.1 Le programme opérationnel couvre l'approvisionnement des composants et la fabrication des sous-unités nécessaires pour trois modèles de vol nouveaux (MO1, MO2, MO3) et un jeu de pièces de rechange.

Une seule équipe d'intégration est utilisée et les satellites sont intégrés l'un après l'autre.

operationella METEOSAT-satelliterna med undantag av att utrustningen för "utfrågande" datainsamlingsplattformar genom en särskild nerlänk kommer att uteslutas.

Följande förbättringar förutses:

- Förlängd livstid vad beträffar elektrisk kraft och drivmedel.
- Förbättrad tillförlitlighet på radiometer och elektronik.
- Vattenångekanalen skall föras till samma standard beträffande utformning och tillverkning som gäller för de andra två kanalerna; brus (interferens) skall reduceras.
- Simultan användning av kanalen för det infraröda fönstret, vattenångekanalen och båda de synliga kanalerna.
- "Ombord"-kalibrering av vattenångekanalen.
- Temperaturkontroll av svart kropp för kalibrering.
- Modifiering av transponder för att tillåta distribution av digitala data till markstationer utöver preoperationella METEOSAT-funktioner.

3.2 Marksektor

Det tekniska utförandet av de funktioner som anges i 2.2 skall åtminstone bli likvärdigt med det som gäller för det preoperationella systemet. Systemet kommer emellertid att uppdateras med syfte att förbättra tillförlitlighet och reducera driftskostnader.

4. ÖVERBRYGGANDE AKTIVITETER

Driften av det existerande systemet inklusive METEOSAT F1 och F2 samt satelliten P2 (om den sistnämnda skjuts upp inom ramen för det preoperationella programmet) kommer också att inkluderas i det operationella programmet med början den 24 november 1983.

5. UPPSKJUTNINGSTID

5.1 Det operationella programmet kommer att omfatta inköp av komponenter samt byggande av delenheter nödvändiga för tre nya satelliter (MO1, MO2, MO3) och en reserv.

Endast ett sammansättningslag kommer att användas och rymdfarkosterna kommer att sammansättas sekvensiellt.

MO1 will be launched when ready, in principle in the first half of 1987.

MO2 will be launched about one and a half years later, in principle in the second half of 1988.

MO3 will be launched in principle in the second half of 1990.

This launch date could be moved as warranted by the status of the programme and the availability of launchers at decision time.

Insurance of the launches of MO1 and MO2 will be arranged in order to allow for integration and launch of an additional flight unit if necessary.

5.2. The maximum amount referred to in Annex II assumes that all launches will share a dual launch on ARIANE. Participating States may decide by unanimous vote to use single launches if the programme requires it.

6. DURATION OF THE PROGRAMME

The use of the operational satellites resulting from the tentative schedule is expected to be 8.5 years starting with the launch of MO1 in 1986-87. In addition there will be bridging activities using existing satellites and providing operation of those satellites (F1, F2, P2) as available during the period from 24 November 1983 until the launch of MO1 in 1986-1987. The expected overall duration of the programme is 12.5 years from beginning 1983 until mid 1995.

MO1 est lancé dès qu'il est prêt en principe au premier semestre de 1987.

MO2 est lancé environ un an et demi plus tard, en principe au second semestre de 1988.

MO3 est lancé en principe au second semestre de 1990.

La date de ce lancement pourrait être déplacée en fonction de l'état d'avancement du programme et de la disponibilité de lanceurs lors de la décision.

Les lancements MO1, MO2 sont couverts par une assurance devant permettre l'intégration et le lancement d'une unité de vol additionnelle en cas de besoin.

5.2 Le montant maximum visé à l'Annexe II suppose que tous les lancements sont exécutés au moyen du lanceur Ariane dans le cadre de lancements doubles. Le Conseil peut décider à l'unanimité d'avoir recours à des lancements simples si le programme le requiert.

6. DURÉE DU PROGRAMME

L'utilisation des satellites opérationnels, d'après le calendrier provisoire, devrait en principe être de 8,5 années à compter du lancement de MO1 en 1986-87. Il y aura en outre des activités de transition utilisant les satellites existants (F1, F2, P2) disponibles, au cours de la période allant de 24 novembre 1983 jusqu'au lancement de MO1 en 1986-87. La durée totale escomptée du système est de 12,5 années du début de 1983 à la mi-1995.

MO1 kommer att skjutas upp när den är färdig, i princip under första halvåret av 1987.

MO2 kommer att skjutas upp omkring ett och ett halvt år senare, i princip under senare delen av 1988.

MO3 kommer att skjutas upp i princip under senare delen av 1990.

Den senare uppskjutningsdagen kan komma att förskjutas beroende på hur långt programmet framskridit och på tillgängligheten av bärraketer vid beslutstillfället.

Försäkring av uppskjutningarna av MO1 och MO2 kommer att tas för att tillåta bygande och uppskjutning av en tilläggssatellit, om det visar sig nödvändigt.

5.2 Den maximala kostnaden som anges i bilaga II förutsätter att alla uppskjutningar kommer att äga rum i form av dubbeluppskjutning med ARIANE. Deltagande stater kan genom enhällig omröstning besluta att använda enkeluppskjutningar, om programmet gör detta nödvändigt.

6. PROGRAMMETS VARAKTIGHET

Användningen av de operationella satelliterna, som är ett resultat av den preliminära tidtabellen, beräknas bli 8,5 år räknat från uppskjutningen av MO1 under 1986–87. Dessutom kommer det att finnas överbryggande aktiviteter, som använder existerande satelliter och tillhandahåller drift av dessa satelliter (F1, F2, P2) i den mån de är tillgängliga under perioden från och med den 24 november 1983 till uppskjutningen av MO1 under 1986–87. Programmets förväntade totala livslängd är 12,5 år från början av år 1983 till mitten av 1995.

Annex II

I. OVERALL ENVELOPE

The overall envelope for the initial system described in Annex I is estimated at 400 million accounting units (MAU) (mid-1982 prices and 1983 conversion rates) over the period 1983 to 1995, broken down as follows:

- maximum amount of expenditure incurred by the Agency 378 MAU
- Eumetsat Secretariat (10.5 years) 10 MAU
- Eumetsat contingency margin 12 MAU

II. SCALE OF CONTRIBUTIONS

The Member States shall contribute to the expenditure of Eumetsat in accordance with the following scale of contributions:

Member State	%
Germany	21,00
Belgium	4,00
Denmark	0,50
Spain	4,50
Finland	0,30
France	22,00
Greece	0,30
Italy	11,00
Norway	0,50
Netherlands	3,00
Portugal	0,30
United Kingdom	14,40
Sweden	0,93
Switzerland	2,60
Turkey	0,50

Annexe II

I. ENVELOPPE FINANCIERE GLOBALE

L'enveloppe financière globale pour la réalisation du système initial décrit à l'Annexe I est estimée à 400 millions d'unités de compte (MUC) pour la période 1983–1995 (au niveau des prix de la mi-1982, taux de conversion 1983) ventilés comme suit:

- montant maximum des dépenses encourues par l'Agence spatiale européenne : 378 MUC
- secrétariat d'Eumetsat (10,5 années): 10 MUC
- marge d'aléas Eumetsat : 12 MUC

II. BAREME DES CONTRIBUTIONS

Les Etats membres contribuent à l'ensemble des dépenses d'Eumetsat conformément au barème suivant :

Etats membres	%
Allemagne	21,00
Belgique	4,00
Danemark	0,50
Espagne	4,50
Finlande	0,30
France	22,00
Grèce	0,30
Italie	11,00
Norvège	0,50
Pays-Bas	3,00
Portugal	0,30
Royaume-Uni	14,40
Suède	0,93
Suisse	2,60
Turquie	0,50

Bilaga II**I. TOTALRAM**

Totalramen för det initiala system som beskrivs i bilaga I beräknas till 400 miljoner beräkningsenheter (MAU) för perioden 1983 till 1995 (vid prisnivån i mitten av 1982 och till 1983 års konverteringskurser) fördelade enligt följande:

– Organets maximala kostnader: 378 MAU

– Eumetsats sekretariat
(10,5 år): 10 MAU

– Marginal för Eumetsats
oförutsedda utgifter: 12 MAU

II. BIDRAGSSKALA

Medlemsstaterna skall bidra till Eumetsats utgifter enligt följande bidragsskala:

Medlemsstat	%
Förbundsrepubliken Tyskland	21,00
Belgien	4,00
Danmark	0,50
Spanien	4,50
Finland	0,30
Frankrike	22,00
Grekland	0,30
Italien	11,00
Norge	0,50
Nederländerna	3,00
Portugal	0,30
Storbritannien	14,40
Sverige	0,93
Schweiz	2,60
Turkiet	0,50

